



美洲華語第八冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group



美洲华语第八冊(简体)

课文及故事PDF版

老师教学专用

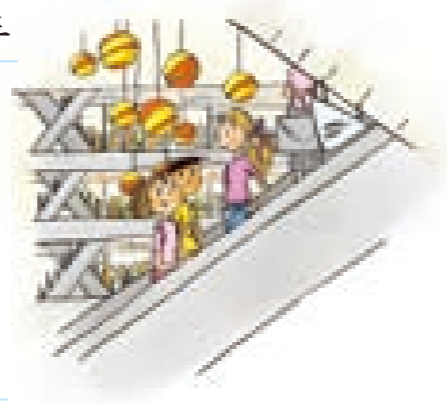
美洲华语提供

© Copy right MZHY Editors Group

第一課 课文 逛商场

南海岸商场是园林市最大的购物中心，它包括了四个大百货公司和三百多家不同的专卖店。八月底开始，商场内的服装店、皮包店、珠宝店、鞋店和内衣店都打出了换季大减价的广告。百货公司里的厨房用品、床单、毛巾及化妆品专柜都标示了不同的折扣。

这个周末，明明、青青和程文一起去逛南海岸商场，她们想在开学前买几件衣服。商场里到处都是人潮，连宽广的休闲区都坐满了购物的人。她们乘电梯到三楼，走进梅西百货公司的青少年服装天地。程文在折扣区耐心地找来找去，最后，从衣架上拿了一件有白色衣扣的碎花连衣裙；青青在不减价的新款区，选了几件上衣和长裤；

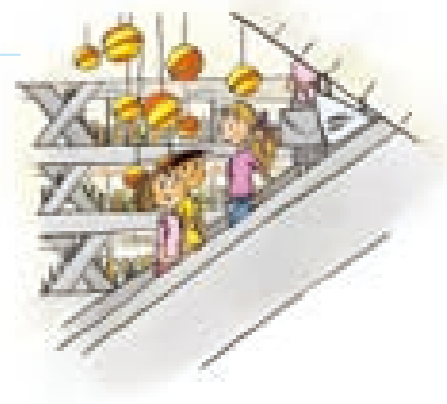


- 南海岸: South Coast 商场: shopping center 百货公司: department store 专卖店: designer boutique store 换季: end of season 大减价: on sale 化妆品: cosmetics 标示: marked 人潮: waves of people, crowds 青少年: adolescent 衣扣: buttons, buckles

第一課 课文 逛商场

南海岸商场是园林市最大的购物中心，它包括了四个大百货公司和三百多家不同的专卖店。八月底开始，商场内的服装店、皮包店、珠宝店、鞋店和内衣店都打出了换季大减价的广告。百货公司里的厨房用品、床单、毛巾及化妆品专柜都标示了不同的折扣。

这个周末，明明、青青和程文一起去逛南海岸商场，她们想在开学前买几件衣服。商场里到处都是人潮，连宽广的休闲区都坐满了购物的人。她们乘电梯到三楼，走进梅西百货公司的青少年服装天地。程文在折扣区耐心地找来找去，最后，从衣架上拿了一件有白色衣扣的碎花连衣裙；青青在不减价的新款区，选了几件上衣和长裤；



- 南海岸: South Coast 商场: shopping center 百货公司: department store 专卖店: designer boutique store 换季: end of season 大减价: on sale 化妆品: cosmetics 标示: marked 人潮: waves of people, crowds 青少年: adolescent 衣扣: buttons, buckles

明明轉來轉去，東看看，西翻翻，最後選了一件美國製的牛仔褲，褲腿上釘了些圓形的亮片，看起來很「酷」。

她們付完錢，來到商場裡的小吃街喝飲料。程文說：「我撿到便宜了，原價五十元的衣服，打對折只要二十五元，還是名牌貨呢，真值！」青青說：「你的運氣真好！不過新款區的衣服式樣新、顏色多、尺寸全，比較容易買到合適的！」明明說：「新款的也好，過時的也好，只要穿起來漂亮，價錢又合理，我就會買。」

三個女孩的購物習慣不同，不過她們都認為，穿出自己的風格比追求名牌和時尚更重要。



亮片：sequins 酷：cool 飲料：beverage 原價：original price
 運氣：luck 對折：half price 名牌：name brand 樣式：style 尺寸：size
 價錢：price 合理：reasonable 習慣：habit 時尚：trend, fashion

明明转来转去，东看看，西翻翻，最后选了一件美国制的牛仔裤，裤腿上钉了些圆形的亮片，看起来很“酷”。

她们付完钱，来到商场里的小吃街喝饮料。程文说：“我撿到便宜了，原價五十元的衣服，打对折只要二十五元，还是名牌货呢，真值！”青青说：“你的运气真好！不过新款区的衣服式样新、颜色多、尺寸全，比较容易买到合适的！”明明说：“新款的也好，过时的也好，只要穿起来漂亮，价钱又合理，我就会买。”

三个女孩的购物习惯不同，不过她们都认为，穿出自己的风格比追求名牌和时尚更重要。



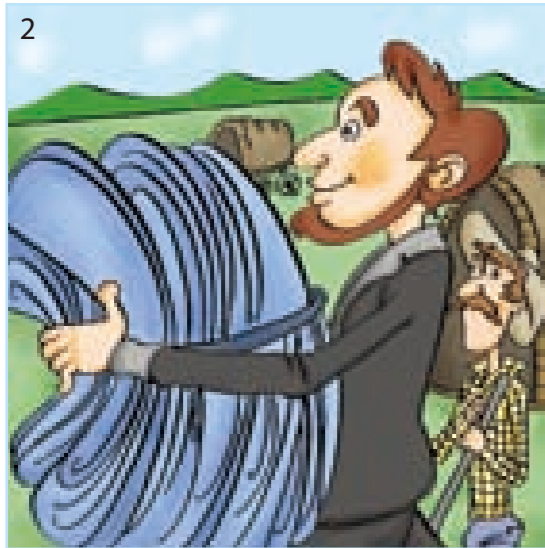
亮片：sequins 酷：cool 飲料：beverage 原價：original price
 运气：luck 对折：half price 名牌：name brand 样式：style 尺寸：size
 价钱：price 合理：reasonable 习惯：habit 时尚：trend, fashion

第一課

故事閱讀：第一條牛仔褲



今天上歷史課的時候，
 老師問：「今天有多少人穿
 牛仔褲？」結果，有百分之
 九十的同學都舉手。
 老師說：「那我們今天來
 談談牛仔褲的歷史吧。」



老師說：「在加州淘金熱時期，
 人潮不斷地湧進舊金山，
 有一個叫 Levi Strauss 的商人，他
 來這裡賣乾貨和衣物，幾年
 下來，生意做得很成功。」

淘金熱: the Gold Rush 湧進: to stream in
 乾貨: dry goods 生意: a business; a trade



那時，在西部做粗活兒的人
 很多，褲子很容易穿破。
 騎馬的牛仔和開礦的工人，
 特別需要口袋多、扣子牢，
 便宜耐穿的褲子。

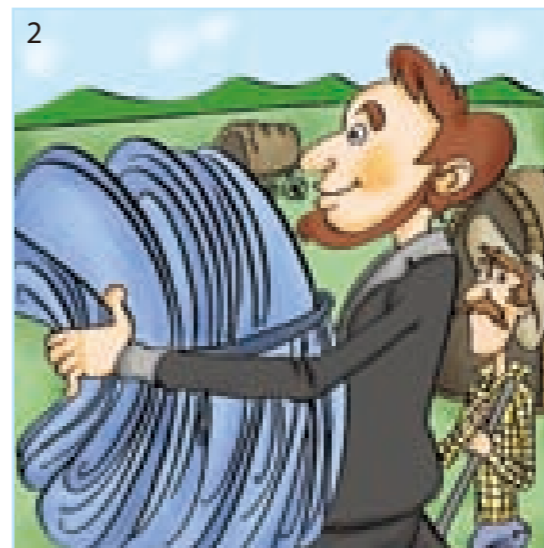
粗活兒: manual labor 牛仔: cowboy
 開礦: to mine 口袋: pocket 耐穿: durable

第一課

故事閱讀：第一條牛仔褲



今天上歷史課的時候，
 老師問：“今天有多少人穿
 牛仔褲？”結果，有百分之
 九十的同學都舉手。
 老師說：“那我們今天來
 談談牛仔褲的歷史吧。”



老師說：“在加州淘金熱時期，
 人潮不斷地湧進舊金山，
 有一個叫 Levi Strauss 的商人，他
 來這裡賣乾貨和衣物，幾年
 下來，生意做得很成功。”

淘金熱: the Gold Rush 湧進: to stream in
 乾貨: dry goods 生意: a business; a trade



那時，在西部做粗活兒的人
 很多，褲子很容易穿破。
 騎馬的牛仔和開礦的工人，
 特別需要口袋多、扣子牢，
 便宜耐穿的褲子。

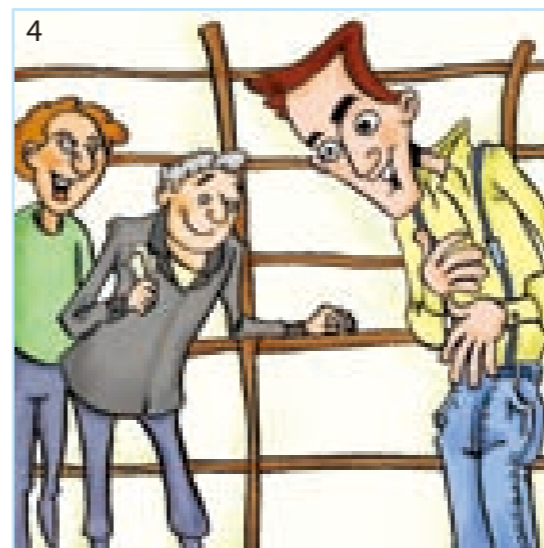
粗活兒: manual labor 牛仔: cowboy
 開礦: to mine 口袋: pocket 耐穿: durable



4

Reno市有个叫 Jacob Davis 的裁缝，
他把裤子口袋的四角钉上
包头钉，裤子就变得
更耐穿。大家都喜欢购买
他做的裤子。

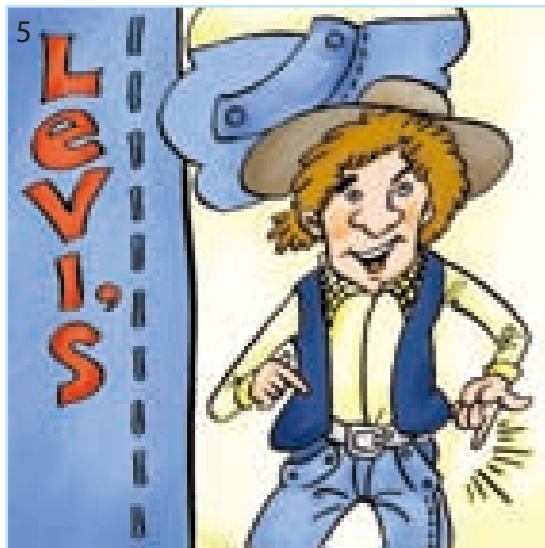
裁缝：tailor 包头钉：rivet (originally made of copper) to strengthen corners on clothes



4

Reno市有个叫 Jacob Davis 的裁缝，
他把裤子口袋的四角钉上
包头钉，裤子就变得
更耐穿。大家都喜欢购买
他做的裤子。

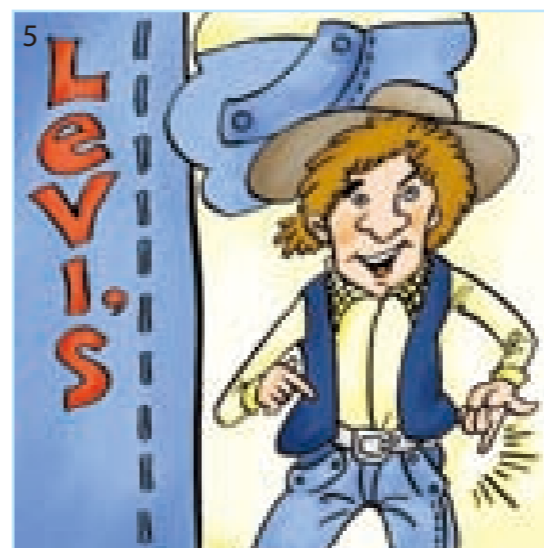
裁缝：tailor 包头钉：rivet (originally made of copper) to strengthen corners on clothes



5

Jacob 想大量制造这种长裤，
但是他没有资本。于是，
他找 Levi 和他合作。1873 年，
他们申请到专利，第一条
牛仔裤就这样诞生了。

大量：in mass quantity 制造：to manufacture
资本：capital (money) 专利：patent 诞生：to be born



5

Jacob 想大量制造这种长裤，
但是他没有资本。于是，
他找 Levi 和他合作。1873 年，
他们申请到专利，第一条
牛仔裤就这样诞生了。

大量：in mass quantity 制造：to manufacture
资本：capital (money) 专利：patent 诞生：to be born



6

每条牛仔裤上面都有一块
小牛皮做的 Levi 公司商標，
上面的图画很有趣，它的
意思是：Levi 裤子很结实，
两匹马都拉不破。

商標：trademark 结实：durable



6

每条牛仔裤上面都有一块
小牛皮做的 Levi 公司商標，
上面的图画很有趣，它的
意思是：Levi 裤子很结实，
两匹马都拉不破。

商標：trademark 结实：durable



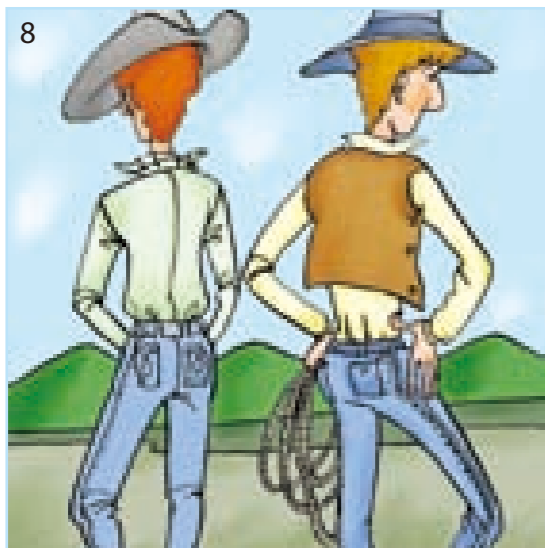
7 Levi公司採用歐洲的丹尼布料做褲子，這種布料比藍色粗布jean更耐穿。他們在布料上不斷地求改進，Levi褲子也越來越受歡迎。

採用：to adopt; to use 粗布：coarse fabric or cloth



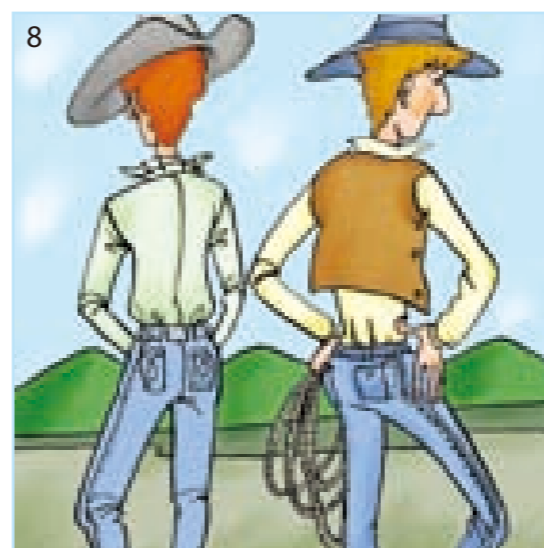
7 Levi公司採用歐洲的丹尼布料做褲子，這種布料比藍色粗布jean更耐穿。他們在布料上不斷地求改進，Levi褲子也越來越受歡迎。

採用：to adopt; to use 粗布：coarse fabric or cloth



8 1930年代，好萊塢拍了許多西部牛仔電影，牛仔們穿的褲子開始在全世界風行，中國人叫它牛仔褲，美國人叫它『jeans』。

好萊塢：Hollywood
風行：to be in fashion or popular; to catch on
反而：on the other hand, on the contrary



8 1930年代，好萊塢拍了許多西部牛仔電影，牛仔們穿的褲子開始在全世界風行，中國人叫它牛仔褲，美國人叫它『jeans』。

好萊塢：Hollywood
風行：to be in fashion or popular; to catch on



9 明明問：「既然牛仔褲是用丹尼布料做的，為什麼要叫它jeans呢？」
老師說：「這個問題很好，找到答案的人，有獎！」

答案：answer



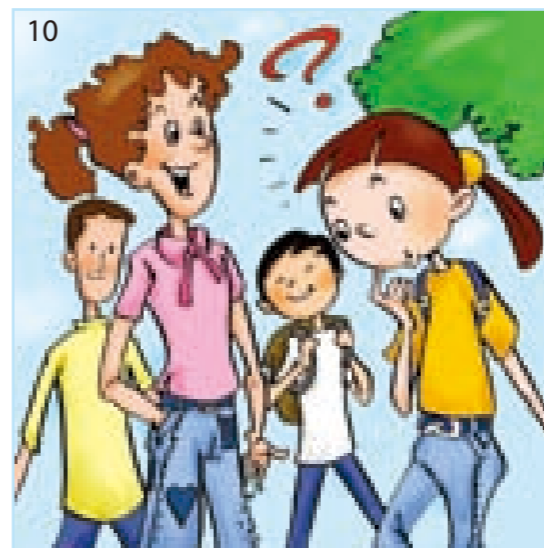
9 明明問：“既然牛仔褲是用丹尼布料做的，為什麼要叫它jeans呢？”
老师说：“这个问题很好，找到答案的人，有奖！”

答案：answer



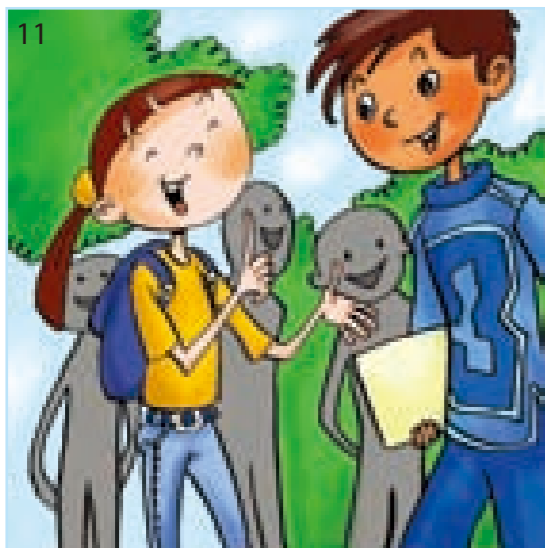
10
 下課了，大家發現 Mary 穿了一條好像是撿來的破褲子。她得意地說：「這是新款式！有碎布頭做的補釘，又有小圓珠子做裝飾，很酷吧！」

得意：self-satisfied, complacently
 圓珠子：round beads 補釘：patch 酷：cool



10
 下課了，大家發現 Mary 穿了一條好像是撿來的破褲子。她得意地說：“這是新款式！有碎布頭做的補釘，又有小圓珠子做裝飾，很酷吧！”

得意：self-satisfied, complacently
 圓珠子：round beads 補釘：patch 酷：cool



11
 明明說：「Mary 的新牛仔褲到處都是洞，如果 Levi 先生看見了，他一定想不通，為什麼一百年後的牛仔褲做得這麼差？」



11
 明明说：“Mary 的新牛仔褲到處都是洞，如果 Levi 先生看見了，他一定想不通，為什麼一百年後的牛仔褲做得這麼差？”



12
 程文說：「現在的人無論逛街、上班、上學都愛穿牛仔褲，如果 Jacob 先生看見了，他一定很高興，因為牛仔褲是他發明的。」



12
 程文说：“现在的人无论逛街、上班、上学都爱穿牛仔褲，如果 Jacob 先生看見了，他一定很高兴，因為牛仔褲是他發明的。”

第二課 課文 我們來做毽子

今天上中文課的時候，林老師提了一個大袋子走進教室。他從大袋子裡拿出一件件新鮮的玩意兒，他一邊說明，一邊玩給大家看。無論是踢毽子、扯鈴、打陀螺、拋溜溜球還是丟沙包，林老師的示範表演樣樣精彩，大家看得目不轉睛，都迫不及待地想試一試。

林老師說：「這些東西都是中國的『童玩』。我今天教大家做布毽子。踢毽子是從古時候軍中的足球運動演變來的。」林老師發給大家一些材料，並且把作法寫在黑板上。

布毽子的製作方法

- 材料：1. 正方形的布（每邊二十公分）一塊
2. 細繩（十公分）或橡皮圈一條
3. 兩毛五分錢的銅板或瓶蓋一個
- 作法：1. 將正方形的布從中間對折。（圖一）
2. 用剪刀從開口處朝對折處剪，剪成七公分的長條。（圖二）



玩意兒：toys 毽子：shuttlecock 陀螺：whipping top 沙包：bean bag 童玩：folk toys
精彩：attracting and exciting 演變：to evolve 材料：material 製作：to produce
對折：to fold in half 作法：the way to do things (here means instruction or direction)

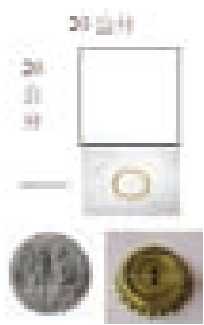
第二課 課文 我們來做毽子

今天上中文課的時候，林老師提了一個大袋子走進教室。他從大袋子裡拿出一件件新鮮的玩意兒，他一邊說明，一邊玩給大家看。無論是踢毽子、扯鈴、打陀螺、拋溜溜球還是丟沙包，林老師的示範表演樣樣精彩，大家看得目不轉睛，都迫不及待地想試一試。

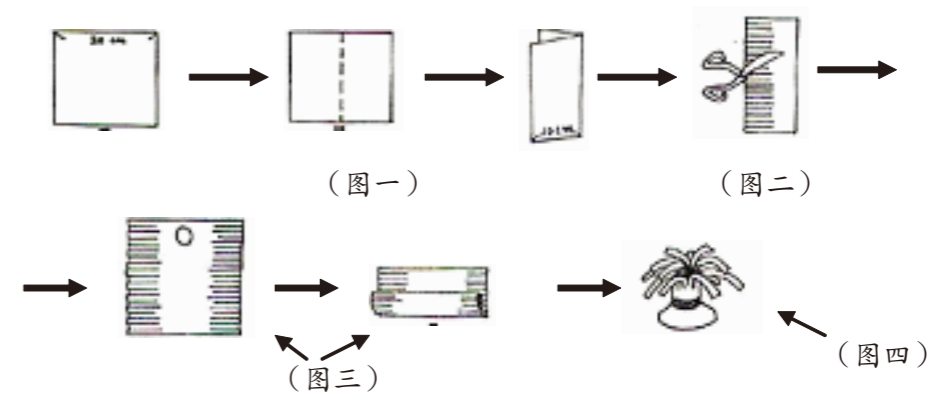
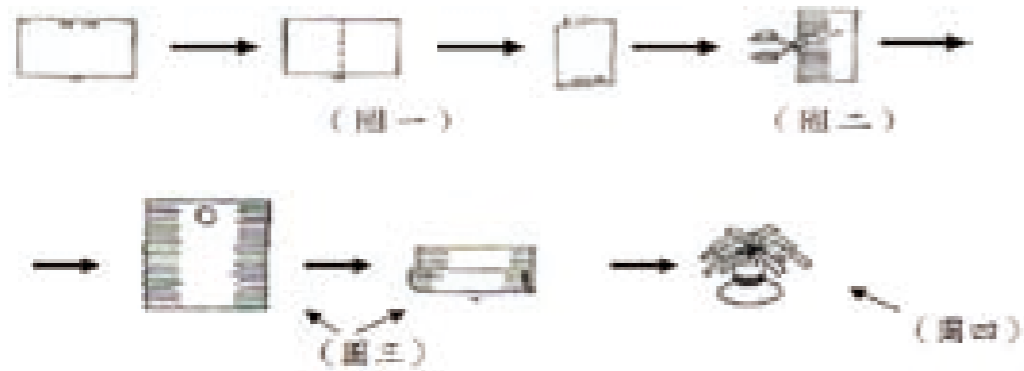
林老師說：“這些東西都是中國的‘童玩’。我今天教大家做布毽子。踢毽子是从古时候军中的足球运动演变来的。”林老师发给大家一些材料，并且把作法写在黑板上。

布毽子的制作方法

- 材料：1. 正方形的布（每边二十公分）一块
2. 细绳（十公分）或橡皮圈一条
3. 两毛五分钱的铜板或瓶盖一个
- 作法：1. 将正方形的布从中间对折。（图一）
2. 用剪刀从开口处朝对折处剪，剪成七公分的长条。（图二）



玩意儿：toys 毽子：shuttlecock 陀螺：whipping top 沙包：bean bag 童玩：folk toys
精彩：attracting and exciting 演变：to evolve 材料：material 制作：to produce
对折：to fold in half 作法：the way to do things (here means instruction or direction)



3. 把布^{bù}打^{dǎ}開^{kāi}，再^{zài}把^{ba}銅^{tóng}板^{bǎn}放^{fàng}在^{zài}布^{bù}上^{shàng}，
然^{rán}後^{hòu}卷^{juǎn}起^{qǐ}來^{lái}。(圖^{tú}三)

4. 用^{yòng}橡^{xiàng}皮^{pí}圈^{quān}圈^{quān}緊^{jǐn}或^{huò}繩^{shéng}子^{zi}綁^{bǎng}緊^{jǐn}，再^{zài}將^{jiāng}
布^{bù}條^{tiáo}弄^{nòng}鬆^{sōng}。(圖^{tú}四)

大家照^{zhào}著^{zhe}指^{zhǐ}示^{shì}一^{yí}步^{bù}步^{bù}地^{dì}做^{zuò}，很^{hěn}快^{kuài}就^{jiù}完^{wán}成^{chéng}了^{le}。

然^{rán}後^{hòu}，林^{lín}老^{lǎo}師^{shī}教^{jiāo}大^{dà}家^{jiā}兩^{liǎng}種^{zhǒng}最^{zuì}基^{jī}本^{běn}的^{dì}玩^{wán}法^{fǎ}：

- (一) 一^{yí}腳^{jiǎo}著^{zhe}地^{dì}，另^{lìng}一^{yí}腳^{jiǎo}先^{xiān}內^{nèi}彎^{wān}再^{zài}向^{xiàng}上^{shàng}踢^{tī}。
- (二) 一^{yí}腳^{jiǎo}著^{zhe}地^{dì}，另^{lìng}一^{yí}腳^{jiǎo}向^{xiàng}外^{wài}拐^{guǎi}往^{wǎng}上^{shàng}踢^{tī}。

同^{tóng}學^{xué}們^{men}很^{hěn}認^{rèn}真^{zhēn}地^{dì}練^{liàn}習^{xí}，

明^{míng}明^{míng}本^{běn}來^{lái}就^{jiù}會^{huì}踢^{tī}毽^{jiàn}子^{zi}，她^{tā}把^{ba}
毽^{jiàn}子^{zi}踢^{tī}得^{de}很^{hěn}高^{gāo}，然^{rán}後^{hòu}身^{shēn}體^{tǐ}
轉^{zhuǎn}一^{yí}圈^{quān}，再^{zài}用^{yòng}膝^{xī}蓋^{gài}去^{qù}接^{jiē}。



大^{dà}家^{jiā}見^{jiàn}了^{le}，拍^{pāi}著^{zhe}手^{shǒu}叫^{jiào}好^{hǎo}。

這^{zhè}節^{jié}課^{kè}大^{dà}家^{jiā}都^{dōu}玩^{wán}得^{de}很^{hěn}高^{gāo}興^{xīng}。

指示：instruction 玩法：the way to play 著地：to land 向外拐：to turn outward

3. 把布^{bù}打^{dǎ}開^{kāi}，再^{zài}把^{ba}銅^{tóng}板^{bǎn}放^{fàng}在^{zài}布^{bù}上^{shàng}，
然^{rán}後^{hòu}卷^{juǎn}起^{qǐ}來^{lái}。(圖^{tú}三)

4. 用^{yòng}橡^{xiàng}皮^{pí}圈^{quān}圈^{quān}緊^{jǐn}或^{huò}繩^{shéng}子^{zi}綁^{bǎng}緊^{jǐn}，再^{zài}將^{jiāng}
布^{bù}條^{tiáo}弄^{nòng}鬆^{sōng}。(圖^{tú}四)

大^{dà}家^{jiā}照^{zhào}著^{zhe}指^{zhǐ}示^{shì}一^{yí}步^{bù}步^{bù}地^{dì}做^{zuò}，很^{hěn}快^{kuài}就^{jiù}完^{wán}成^{chéng}了^{le}。

然^{rán}後^{hòu}，林^{lín}老^{lǎo}師^{shī}教^{jiāo}大^{dà}家^{jiā}兩^{liǎng}種^{zhǒng}最^{zuì}基^{jī}本^{běn}的^{dì}玩^{wán}法^{fǎ}：

- (一) 一^{yí}腳^{jiǎo}著^{zhe}地^{dì}，另^{lìng}一^{yí}腳^{jiǎo}先^{xiān}內^{nèi}彎^{wān}再^{zài}向^{xiàng}上^{shàng}踢^{tī}。
- (二) 一^{yí}腳^{jiǎo}著^{zhe}地^{dì}，另^{lìng}一^{yí}腳^{jiǎo}向^{xiàng}外^{wài}拐^{guǎi}往^{wǎng}上^{shàng}踢^{tī}。

同^{tóng}學^{xué}們^{men}很^{hěn}認^{rèn}真^{zhēn}地^{dì}練^{liàn}習^{xí}，

明^{míng}明^{míng}本^{běn}來^{lái}就^{jiù}會^{huì}踢^{tī}毽^{jiàn}子^{zi}，她^{tā}把^{ba}
毽^{jiàn}子^{zi}踢^{tī}得^{de}很^{hěn}高^{gāo}，然^{rán}後^{hòu}身^{shēn}體^{tǐ}
轉^{zhuǎn}一^{yí}圈^{quān}，再^{zài}用^{yòng}膝^{xī}蓋^{gài}去^{qù}接^{jiē}。



大^{dà}家^{jiā}見^{jiàn}了^{le}，拍^{pāi}著^{zhe}手^{shǒu}叫^{jiào}好^{hǎo}。

這^{zhè}節^{jié}課^{kè}大^{dà}家^{jiā}都^{dōu}玩^{wán}得^{de}很^{hěn}高^{gāo}興^{xīng}。

指示：instruction 玩法：the way to play 著地：to land 向外拐：to turn outward

第二課

故事閱讀：中國民俗體育活動



星期六是園林中學的「中國民俗體育日」。運動場上分了五個區，每區都有示範表演和賣童玩的攤位，因此吸引了許多人。

民俗體育：folk sport 攤位：stalls 吸引：to attract



第一示範區是扯鈴。扯鈴是中國一種古老的童玩，十八世紀流傳到歐洲，叫做diabolo，意思是「兩根棍子上的精靈」。

棍子：sticks 精靈：elves



扯鈴區的兩位示範老師，用細繩子把「鈴」兜住，然後兩手交互拉扯，繩子就拖着鈴飛轉起來，還發出嗡嗡的響聲。

兜住：to wrap up 交互：alternately 響聲：sound

第二課

故事閱讀：中國民俗體育活動



星期六是園林中學的“中國民俗體育日”。運動場上分了五個區，每區都有示範表演和賣童玩的攤位，因此吸引了許多人。

民俗體育：folk sport 攤位：stalls 吸引：to attract



第一示範區是扯鈴。扯鈴是中國一種古老的童玩，十八世紀流傳到歐洲，叫做diabolo，意思是“兩根棍子上的精靈”。

棍子：sticks 精靈：elves



扯鈴區的兩位示範老師，用細繩子把“鈴”兜住，然後兩手交互拉扯，繩子就拖着鈴飛轉起來，還發出嗡嗡的響聲。

兜住：to wrap up 交互：alternately 響聲：sound



4 老師一邊輕鬆地扯鈴一邊說：
「這個基本動作叫『運鈴』。
『運鈴』練熟了，就可以
變化出五花八門，各種
不同的招式。」

運鈴：power pulls, juggling 變化：to turn into
招式：tricks



4 老師一邊輕鬆地扯鈴一邊說：
“這個基本動作叫‘運鈴’。
‘運鈴’練熟了，就可以
變化出五花八門，各種
不同的招式。”

運鈴：power pulls, juggling 變化：to turn into
招式：tricks



5 然後他們開始表演拋鈴。
兩人同時把鈴拋向對方，然後
用繩子接住。他們越拋越快，
鈴在空中飛來飛去，大家看得
目不轉睛。



5 然後他們開始表演拋鈴。
兩人同時把鈴拋向對方，然後
用繩子接住。他們越拋越快，
鈴在空中飛來飛去，大家看得
目不轉睛。



6 突然，他們把繩子上下拉直，
鈴就順著繩子往上溜，老師
說這招叫「螞蟻上樹」，大家
覺得很好玩，都迫不及待地
想試試。



6 突然，他們把繩子上下拉直，
鈴就順著繩子往上溜，老師
說這招叫“螞蟻上樹”，大家
覺得很好玩，都迫不及待地
想試試。



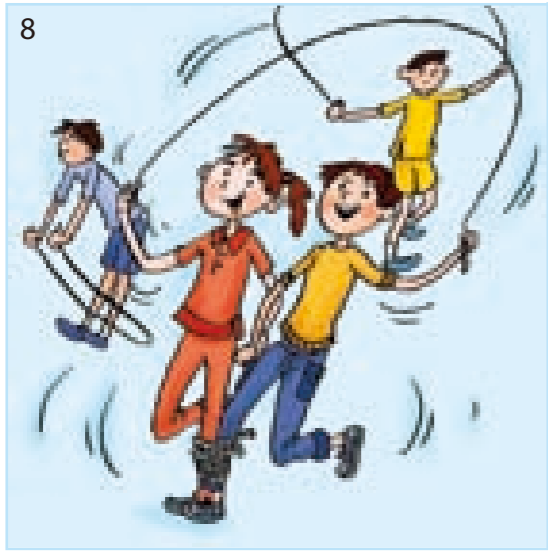
7 第二區是陀螺。大家把
細繩子盤在陀螺上，手指
扣住繩子的一頭，往前一拋
再往後一拉，陀螺就在地上
轉起來了。

盤在：to coil 扣住：to hook



7 第二区是陀螺。大家把
细绳子盘在陀螺上，手指
扣住绳子的一头，往前一抛
再往后一拉，陀螺就在地上
转起来了。

盘在：to coil 扣住：to hook



8 第三區是跳繩，有長繩、有
短繩；有單腳跳、轉身跳，
還有兩個人把腿綁在一起的
「兩人三腳跳」，花樣很多，
熱鬧得很！

花樣：styles, varieties



8 第三区是跳繩，有长繩、有
短繩；有单脚跳、转身跳，
还有两个人把腿绑在一起的
“两人三脚跳”，花樣很多，
热闹得很！

花樣：styles, varieties



9 第四區是踢毽子。踢毽子
招式多、動作美，初學者
先用板拍練習，好像打
羽毛球一般。各色毽子
在空中飛舞，好看極了！

初學者：novice 板拍：paddle 羽毛球：badminton
飛舞：to dance in the air, to flutter



9 第四区是踢毽子。踢毽子
招式多、動作美，初学者
先用板拍练习，好像打
羽毛球一般。各色毽子
在空中飞舞，好看极了！

初学者：novice 板拍：paddle 羽毛球：badminton
飞舞：to dance in the air, to flutter



10 第五區^{qū}是丟^{diū}沙包。五個人圍^{wéi}成一圈^{quān}坐在地上玩。沙包是用^{yòng}方塊^{kuài}的布^{bù}縫^{féng}成小口袋^{dài}，裝^{zhuāng}進^{jìn}米、豆子或^{huò}沙子，再把袋口^{dài}縫^{féng}好就完^{wán}成了。



10 第五区是丢沙包。五个人围成一圈坐在地上玩。沙包是用方块^{kuài}的布^{bù}缝^{féng}成小口袋^{dài}，装^{zhuāng}进^{jìn}米、豆子或^{huò}沙子，再把袋口^{dài}缝^{féng}好就完成了。



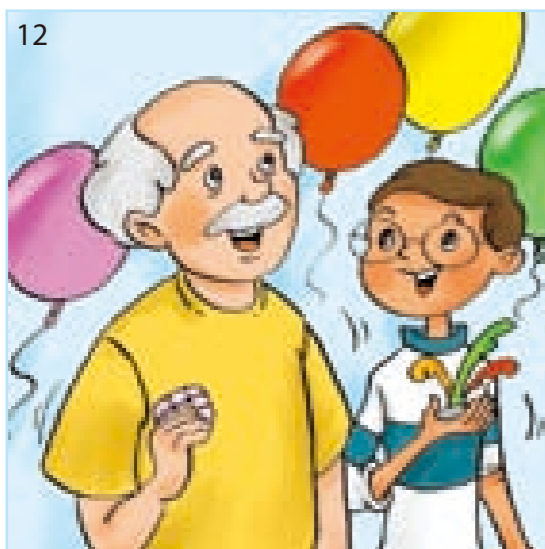
11 沙包最^{zuì}簡^{jiǎn}單^{dān}的玩^{wán}法^{fǎ}是：抓^{zhuā}起一個沙包往^{wǎng}上拋^{pāo}，用同一隻手馬上再抓^{zhuā}起另一個沙包，然後再翻^{fān}手接^{jiē}住^{zhù}空中落^{luò}下的那個沙包，如果接^{jiē}不住就換^{huàn}人玩。

簡單：simple and easy 翻手：to flip the hand



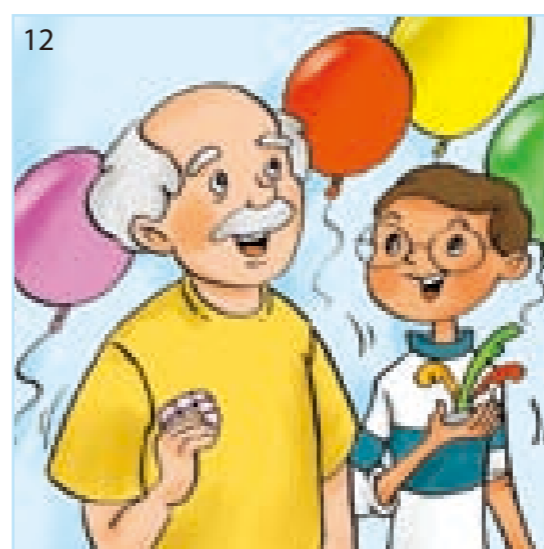
11 沙包最简单的玩法是：抓起一个沙包往上抛，用同一只手马上再抓起另一个沙包，然后再翻手接住空中落下的那个沙包，如果接不住就换人玩。

简易：simple and easy 翻手：to flip the hand



12 友友的爺^{yé}爺^{ye}玩得最起^{qǐ}勁^{jìn}兒。他說：「小石子、花生、糖^{táng}果都能替^{tì}代^{dài}沙包，這就是童^{tóng}玩的特色^{tè sè}：簡^{jiǎn}易^{yì}、有^{qù}趣^{qù}和健^{jiàn}身^{shēn}，非^{fēi}常^{cháng}值^{zhí}得^{dé}提^{tí}倡^{chàng}。」

起勁兒：eagerly 替代：to substitute 提倡：to promote



12 友友的爷爷玩得最起劲儿。他说：“小石子、花生、糖果都能替代沙包，这就是童玩的特色：简易、有趣和健身，非常值得提倡。”

起劲儿：eagerly 替代：to substitute 提倡：to promote

第三課 課文 讀中文報紙

今天上中文課的時候，石老師發給每人一份舊的中文報紙。同學們第一次讀中文報，覺得很新鮮。明明拿起地方版，看到第一頁的頭條新聞是：加州又將有颶風式的狂風暴雨，居民需加強戒備。

明明讀給大家聽：

【本報北加州七日電】本週天氣多變化，陰晴不定。昨天北極寒流帶給北加州地區強風、暴雨和山區大雪。昨夜風速高達每小時150公里，東部山區降雪1米，海上巨浪高達10米。北加州150萬居民昨天一度斷電，低處淹水，去年火災的地區，發生泥石流滑坡，多條高速公路關閉，船隻停航。氣象局預報，週末還有暴風雨，居民應做好準備。



地方版：local news 頭條新聞：head-line news; front-page news 加強：to strengthen
戒備：to be on the alert 北極寒流：an Arctic cold front (from North Pole) 山區：mountain regions
一度：once; at one time; for a time (not any more) 斷電：power failure 淹水：flood; flooding
泥石流：mudslide; landslide 停航：planes stop flying, boats stop sailing 週末：weekend

第三課 課文 讀中文報紙

今天上中文課的時候，石老師發給每人一份舊的中文報紙。同學們第一次讀中文報，覺得很新鮮。明明拿起地方版，看到第一頁的頭條新聞是：加州又將有颶風式的狂風暴雨，居民需加強戒備。

明明讀給大家聽：

【本報北加州七日電】本週天氣多變化，陰晴不定。昨天北極寒流帶給北加州地區強風、暴雨和山區大雪。昨夜風速高達每小時150公里，東部山區降雪1米，海上巨浪高達10米。北加州150萬居民昨天一度斷電，低處淹水，去年火災的地區，發生泥石流滑坡，多條高速公路關閉，船隻停航。氣象局預報，週末還有暴風雨，居民應做好準備。



地方版：local news 頭條新聞：head-line news; front-page news 加強：to strengthen
戒備：to be on the alert 北極寒流：an Arctic cold front (from North Pole) 山區：mountain regions
一度：once; at one time; for a time (not any more) 斷電：power failure 淹水：flood; flooding
泥石流：mudslide; landslide 停航：planes stop flying, boats stop sailing 週末：weekend

程文說：「我來念一則影藝版的報導：

最紅的狗明星《史努比》

【路透社十二日報導】根據最新統計，史努比依然是最紅的狗明星，從電視卡通到服裝用品，都有牠的身影。史努比在1950年誕生，以史努比為主角的《花生米》漫畫在全世界2600家報紙上都發表過，創下了世界紀錄。」

中中說：「我也來念一則國際新聞：

【自由時報記者張育台灣北港三日報導】昨天是農曆3月23日，有一萬多人來北港媽祖廟進香跪拜。北港一家糕餅店，特地製作一個兩千人份的大蛋糕為媽祖慶生；昨晚還有千人提燈遊行，求媽祖保佑大家平安健康。」

下課了，石老師說：「大家試試看，把這些新聞翻譯成英文。」

中中說：「不行！不行！我還不知道媽祖是誰，怎麼翻譯啊？」



影藝版：entertainment news 誕生：to be born 主角：main character 漫畫：comics
最紅的：most popular 發表：to publish 進香：to go on pilgrimage; to visit a temple
糕餅店：bakery 北港：Beigang (literally North Harbor) 保佑：to protect and bless

程文说：“我来念一则影艺版的报导：

最红的狗明星《史努比》

【路透社十二日报导】根据最新统计，史努比依然是最红的狗明星，从电视卡通到服装用品，都有它的身影。史努比在1950年诞生，以史努比为主角的《花生米》漫画在全世界2600家报纸上都发表过，创下了世界纪录。”

中中说：“我也来念一则国际新闻：

【自由时报记者张育台湾北港三日报导】昨天是农历3月23日，有一万多人来北港妈祖庙进香跪拜。北港一家糕饼店，特地制作一个两千人份的大蛋糕为妈祖庆生；昨晚还有千人提灯游行，求妈祖保佑大家平安健康。”

下课了，石老师说：“大家试试看，把这些新闻翻译成英文。”

中中说：“不行！不行！我还不知道妈祖是谁，怎么翻译啊？”



影艺版：entertainment news 诞生：to be born 主角：main character 漫画：comics
最红的：most popular 发表：to publish 进香：to go on pilgrimage; to visit a temple
糕饼店：bakery 北港：Beigang (literally North Harbor) 保佑：to protect and bless

第三課

故事閱讀：媽祖的故事



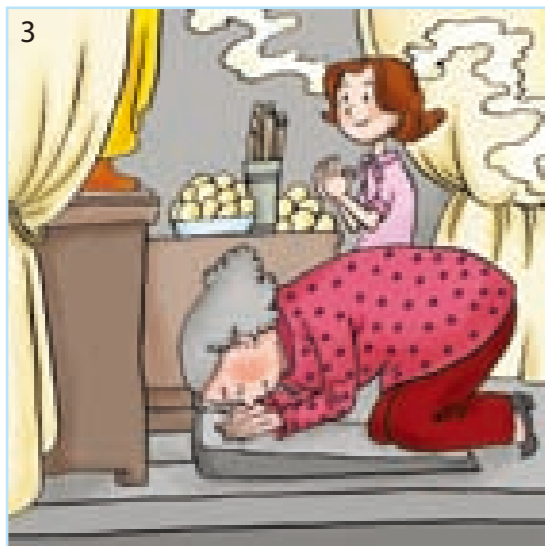
1 年假期間，外婆帶程文去台南的媽祖廟上香，她們走進大殿，每人點燃了三枝香，然後走到媽祖的神像面前。

年假：New Year holidays 台南：Tainan
媽祖廟：Mazu temple 大殿：main hall
點燃：to light 三枝香：three sticks of incense



2 外婆對神像低聲說：「這是我的外孫女，請求您保佑她們全家平安健康、萬事如意！」然後她們把香插在香爐上。

外孫女：granddaughter (daughter's daughter)
萬事如意：everything according to one's wishes (a Chinese good wish for someone)
插：to insert 香爐：an incense burner



3 她們向神像跪拜後，又求了平安符才離開。程文問：「媽祖是傳說中的神仙嗎？」外婆說：「不！媽祖叫林默娘。」

平安符：a charm for safety and well being
神仙：a general term for the gods

第三課

故事閱讀：媽祖的故事



1 年假期間，外婆帶程文去台南的媽祖廟上香，她們走進大殿，每人點燃了三枝香，然後走到媽祖的神像面前。

年假：New Year holidays 台南：Tainan
媽祖廟：Mazu temple 大殿：main hall
點燃：to light 三枝香：three sticks of incense



2 外婆對神像低聲說：「這是我的外孫女，請求您保佑她們全家平安健康、萬事如意！」然後她們把香插在香爐上。

外孫女：granddaughter (daughter's daughter)
萬事如意：everything according to one's wishes (a Chinese good wish for someone)
插：to insert 香爐：an incense burner



3 她們向神像跪拜後，又求了平安符才離開。程文問：「媽祖是傳說中的神仙嗎？」外婆說：「不！媽祖叫林默娘。」

平安符：a charm for safety and well being
神仙：a general term for the gods



4 一千多年前，她出生在中國南方沿海的漁村。那裡的居民以捕魚為生，那時沒有氣象預報也沒有燈塔，船隻遇到暴風雨就很危險。

沿海：the coastal region 漁村：a fishing village
捕魚：fishing 燈塔：a lighthouse



4 一千多年前，她出生在中国南方沿海的渔村。那里的居民以捕鱼为生，那时没有气象预报，也没有灯塔，船只遇到暴风雨就很危险。

沿海：the coastal region 渔村：a fishing village
捕鱼：fishing 灯塔：a lighthouse



5 有一次，林默娘的哥哥在海上遇難了。從那以後，每當暴風雨的夜裡，林默娘就偷偷地爬起來，提著燈站在港口邊的高坡上。

遇難：to die a tragic death



5 有一次，林默娘的哥哥在海上遇难了。从那以后，每当暴风雨的夜里，林默娘就偷偷地爬起来，提着灯站在港口边的高坡上。

遇难：to die a tragic death



6 許多船隻看見燈光，就平安地靠岸了。漁民還以為是神仙在引導他們，直到有一天，林默娘被狂風巨浪捲進了大海。

靠岸：to come ashore 漁民：fisherman
引導：to guide 捲進：to sweep into



6 许多船只看见灯光，就平安地靠岸了。渔民还以为神仙在引导他们，直到有一天，林默娘被狂风巨浪卷进了大海。

靠岸：to come ashore 渔民：fisherman
引导：to guide 卷进：to sweep into



7
 cūn mǐn zhōng yú pō
 村民們終於發現，高坡上的
 shēn yǐng suì mò niáng
 身影是十六歲的林默娘。
 cūn jiàn miào jì niàn
 村民們建了一座廟紀念她，
 zūn chēng
 尊稱她為媽祖，不久人們
 bái líng yàn
 發現拜媽祖很靈驗。

尊稱：to give a respectful name 靈驗：efficacious



7
 cūn mǐn zhōng yú pō
 村民们终于发现，高坡上的
 yǐng suì mò niáng
 身影是十六岁的林默娘。
 cūn jiàn miào jì niàn
 村民们建了一座庙纪念她，
 zūn chēng
 尊称她为妈祖，不久人们
 bái líng yàn
 发现拜妈祖很灵验。

尊称：to give a respectful name 灵验：efficacious



8
 miào
 於是，沿海地區的媽祖廟越
 jiàn
 建越多，澳門島上的媽祖
 gé
 閣又叫媽閣廟，澳門的英
 gé miào ào
 文名字“Macau”就是從媽閣
 mín
 的閩南語發音來的。

所在地：location 閩南語：the dialect of southern Fujian



8
 miào
 于是，沿海地区的妈祖庙越
 jiàn
 建越多，澳门岛上的妈祖
 gé
 阁又叫妈阁庙，澳门的英
 gé miào ào
 文名字“Macau”就是从妈阁
 mín
 的闽南语发音来的。

所在地：location 閩南語：the dialect of southern Fujian



9
 yán
 三、四百年前，中國沿海
 jū mǐn liàng dù wān
 的居民，大量渡海到台灣，
 gǎn niàn bǎo yòu
 他們感念媽祖的保佑，
 jiàn xǔ miào
 就建了許多媽祖廟，媽祖
 pǔ biàn xìn yǎng
 成了民間最普遍的信仰。

感念：to remember with gratitude 渡海：to sail across a sea
 民間：folk 普遍：common 信仰：belief



9
 yán
 三、四百年前，中国沿海
 jū mǐn liàng dù wān
 的居民，大量渡海到台湾，
 gǎn niàn bǎo yòu
 他们感念妈祖的保佑，
 jiàn xǔ miào
 就建了许多妈祖庙，妈祖
 pǔ biàn xìn yǎng
 成了民间最普遍的信仰。

感念：to remember with gratitude 渡海：to sail across a sea
 民间：folk 普遍：common 信仰：belief



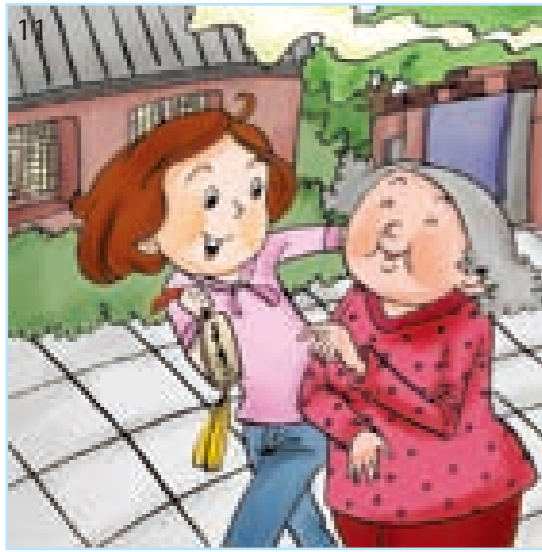
10 每年的三月，台灣及中國
沿海各省，大約有千萬人
參加媽祖的慶生活動。
目前，最巨大的媽祖石像
座落在馬祖。」

省：province 石像：a stone statue



10 每年三月，台灣及中國大陸
從南到北的沿海各省，都有
幾千萬人參加媽祖的慶生
活動。澳門還在海邊建了
一座巨大的媽祖石像。」

省：province 石像：a stone statue



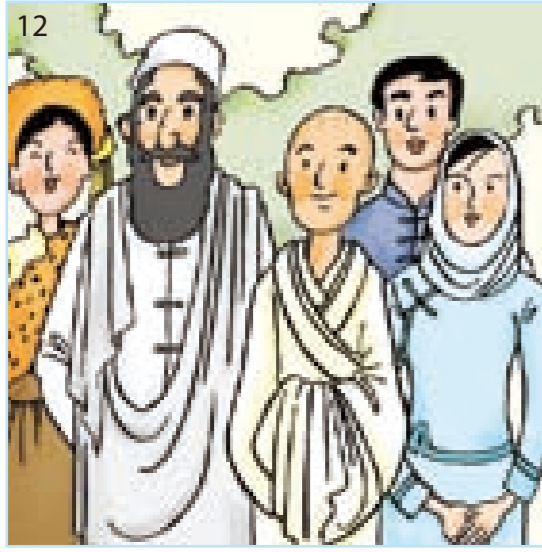
11 外婆拉著程文的手說：「這是
平安符，你隨身帶著，媽祖會
保佑你健康平安的。」程文
抱著外婆說：「謝謝外婆！」

隨身：to carry something on one's body



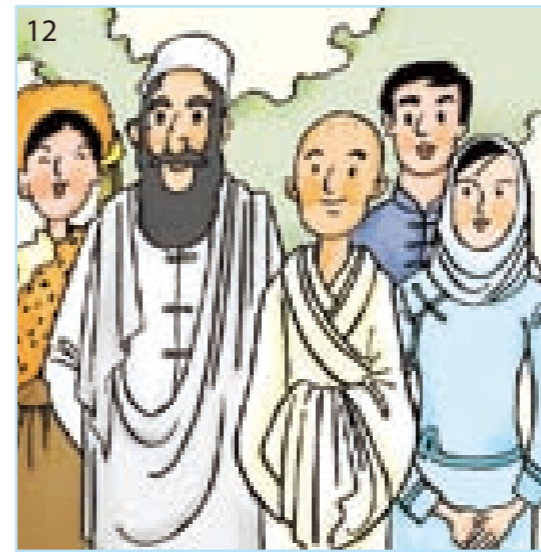
11 外婆拉著程文的手說：“這是
平安符，你隨身帶著，媽祖會
保佑你健康平安的。”程文
抱著外婆說：“謝謝外婆！”

隨身：to carry something on one's body



12 程文記得歷史老師說過，
中國人的社會，自古就接受
許多不同的宗教和信仰，
人們互相尊重和包容，
所以沒有宗教戰爭。

社會：society 宗教：religion 互相：each other
尊重：to respect 包容：to tolerate 戰爭：war



12 程文記得歷史老師說過，
中國人的社會，自古就接受
許多不同的宗教和信仰，
人們互相尊重和包容，
所以沒有宗教戰爭。

社會：society 宗教：religion 互相：each other
尊重：to respect 包容：to tolerate 戰爭：war

第四課 課文中文裡的外來詞
 (一篇演講稿)

各位同學，大家好！

今天我們來談談「外來詞」。什麼是「外來詞」呢？「外來詞」就是向其他語言借來的詞。比如英文裡有八千多個詞是從法文借來的。中文裡的外來詞大多數是從英文借來的，所以你們學習起來會很輕鬆！

當你隨手翻開一份中文報紙時，可能會碰到幾個看起來有點兒奇怪的詞，比如：脫口秀、歐巴馬、布丁、麥克風...等，這就是外來詞了。

中文裡的「外來詞」，大致分為四種形式：

第一種形式是音譯，就是用中文字拼寫出詞的發音。比如：巧克力就是 chocolate，維他命就是 vitamin，其他如：

guitar, coffee, cool, pound, Lincoln 就音譯成：吉他、咖啡、酷、磅和林肯。



比如說：for example

形式：form

第四課 課文中文里的外來詞
 (一篇演講稿)

各位同学，大家好！

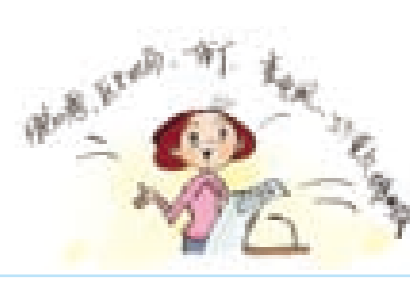
今天我们来谈谈“外来词”。什么是“外来词”呢？“外来词”就是向其他语言借来的词。比如英文里有八千多个词是从法文借来的。中文里的外来词大多数是从英文借来的，所以你们学习起来会很轻松！

当你随手翻开一份中文报纸时，可能会碰到几个看起来有点儿奇怪的词，比如：脱口秀、欧巴马、布丁、麦克风...等，这就是外来词了。

中文里的“外来词”，大致分为四种形式：

第一种形式是音译，就是用中文字拼写出词的发音。比如：巧克力就是 chocolate，维他命就是 vitamin，其他如：

guitar, coffee, cool, pound, Lincoln 就音译成：吉他、咖啡、酷、磅和林肯。



比如说：for example

形式：form

第二種形式是意譯，就是把英文詞的意思直接翻譯成中文。例如：Angel Island 就翻譯成天使島，basketball 就是籃球，hardware、mouse、sweet heart 就翻譯成：硬件、滑鼠、甜心。

第三種形式是音譯加「說明」。比如：beer 的音譯是「啤」，而 beer 是一種「酒」，所以 beer 就翻譯成「啤酒」了。這類的外來詞很多，例如：golf 就翻譯成高爾夫球。bar、kiwi、credit card、Texas 就翻譯成：酒吧、奇異果、信用卡和德州。

最後一種形式就是造新字：除了氧、氫、氮和氦這四個字是「會意」加「形狀」以外，其它造的新字都是「音譯」加「形狀」，比如：氟、鐳、鈾就是 Fluorine、Radium、Uranium。

知道了以上這四種形式，你就很容易分辨外來詞了。收集外來詞是一件有趣的事。大家可以試試看！

現在，我們還有十五分鐘的時間，歡迎大家提問和指教！



氧：oxygen 氫：hydrogen 氯：chlorine 氮：nitrogen
 提問：to ask questions 指教：to comment, give advice

第二种形式是意译，就是把英文词的意思直接翻译成中文。例如：Angel Island 就翻译成天使岛，basketball 就是篮球，hardware、mouse、sweet heart 就翻译成：硬件、滑鼠、甜心。

第三种形式是音译加“说明”。比如：beer 的音译是“啤”，而 beer 是一种“酒”，所以 beer 就翻译成“啤酒”了。这类的外来词很多，例如：golf 就翻译成高尔夫球。bar、kiwi、credit card、Texas 就翻译成：酒吧、奇异果、信用卡和德州。

最后一种形式就是造新字：除了氧、氫、氮和氦这四个字是“会意”加“形状”以外，其它造的新字都是“音译”加“形状”，比如：氟、鐳、鈾就是 Fluorine、Radium、Uranium。

知道了以上这四种形式，你就很容易分辨外来词了。收集外来词是一件有趣的事。大家可以试试看！

现在，我们还有十五分钟的时间，欢迎大家提问和指教！



氧：oxygen 氫：hydrogen 氯：chlorine 氮：nitrogen
 提問：to ask questions 指教：to comment, give advice

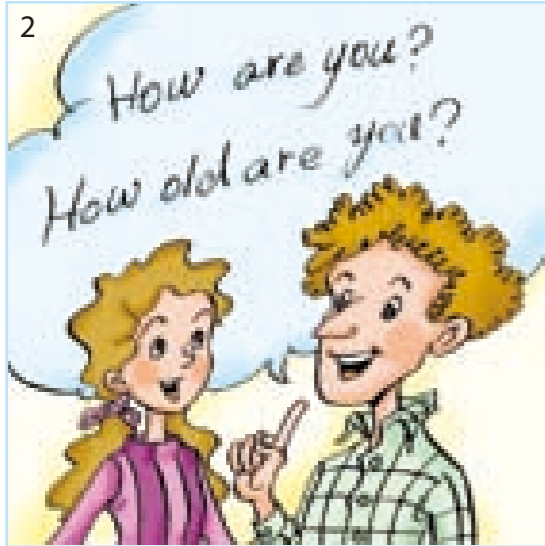
第四課

故事閱讀：翻譯很有趣



每次外婆來美國玩，青青就是
外婆的小翻譯官。無論外婆
出去購物、參觀，或在家看
英文電視節目，都需要青青
做翻譯。

翻譯官：translation officer



爸爸說：「你可不能一個字、
一個字的翻譯，否則就要
鬧笑話了。有一次，王小毛
考試，他把 How are you? 和
How old are you? 翻譯成：



『怎麼是你？』『怎麼老是你？』
結果，他得了零分。
又有一次，王小毛想上廁所，
老師說：『Go ahead!』王小毛
坐著不敢動，因為他以為老師
叫他去前面。」

廁所：restroom

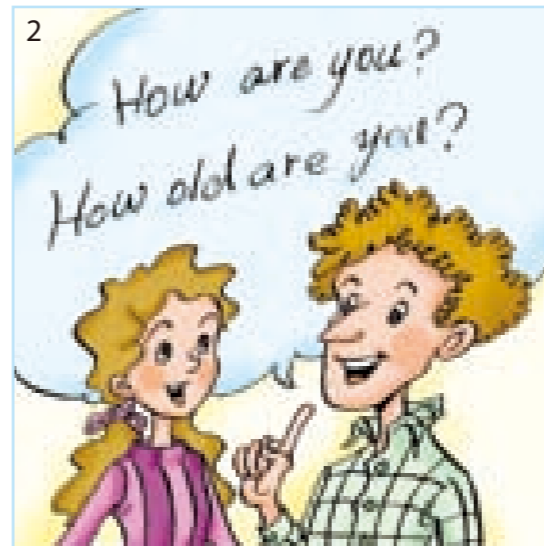
第四課

故事閱讀：翻譯很有趣



每次外婆來美國玩，青青就是
外婆的小翻譯官。無論外婆
出去購物、參觀，或在家看
英文電視節目，都需要青青
做翻譯。

翻譯官：translation officer

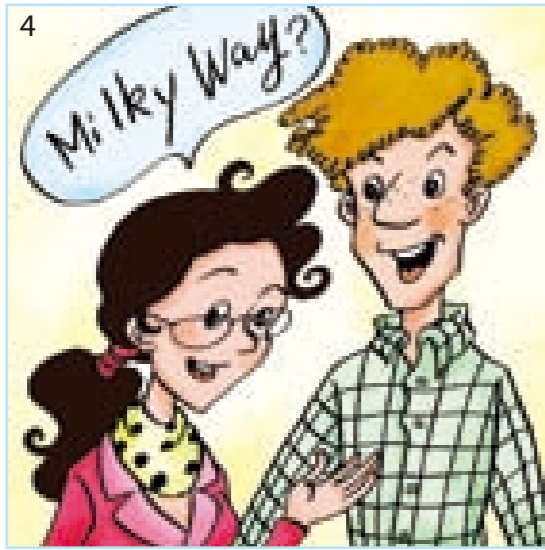


爸爸說：“你可不能一個字、
一個字的翻譯，否則就要
鬧笑話了。有一次，王小毛
考試，他把 How are you? 和
How old are you? 翻譯成：



‘怎麼是你？’ ‘怎麼老是你？’
結果，他得了零分。
又有一次，王小毛想上廁所，
老師說：‘Go ahead!’ 王小毛
坐著不敢動，因為他以為老師
叫他去前面。”

廁所：restroom



4
媽媽笑著說：「你以前不是把銀河叫牛奶路嗎？」
爸爸說：「那時我的中文知識不夠嘛！我看過一個老電影，有兩個人在對話，…」

對話：dialogue



4
妈妈笑着说：“你以前不是把银河叫牛奶路吗？”
爸爸说：“那时我的中文知识不够嘛！我看过一个老电影，有两个人在对话，…”

对话：dialogue



5
一個人說：『You must be kidding!』
另一個人說：『No, I am serious.』
中文字幕上的翻譯是：『你一定是凱丁！』，『不！我是西瑞司』，你們說好笑不好笑？

字幕：caption



5
一个人说：‘You must be kidding!’
另一个人说：‘No, I am serious.’
中文字幕上的翻译是：‘你一定是凯丁！’，‘不！我是西瑞司’，你们说好笑不好笑？’

字幕：caption



6
青青說：「那個做翻譯的人，如果懂西方文化，他就不會把Kidding和Serious當成名字了。對了！媽媽，英文的人名和地名怎麼翻譯啊？」



6
青青说：“那个做翻译的人，如果懂西方文化，他就不会把Kidding和Serious当成名字了。对了！妈妈，英文的人名和地名怎么翻译啊？”



媽媽說：「專有名詞多半是音譯，姓放在名字的前面，稱呼放在最後，比如：Miss Alice Lee，中文的寫法是：李愛麗絲小姐。」

專有名詞：proper noun



爸爸說：「中文排列的方式是：先大後小；先說整體再說部分。比如“1/100”不是一之一百，而是百分之一。地址的寫法是：國名，省（州）、市、路、號。」

排列：to arrange in order
部分：a part
整體：the entirety
省：province



青青說：「我懂了！日期的寫法是：年月日；“one fifth”要說『五分之一』。」
媽媽說：「還有，英翻中時，動詞‘to be’常常需要省去。」

動詞：verb
省去：to omit



妈妈说：“专有名词多半是音译，姓放在名字的前面，称呼放在最后，比如：Miss Alice Lee，中文的写法是：李爱丽丝小姐。”

专有名词：proper noun



爸爸说：“中文排列的方式是：先大后小；先说整体再说部分。比如“1/100”不是一之一百，而是百分之一。地址的写法是：国名，省（州）、市、路、号。”

排列：to arrange in order
部分：a part
整体：the entirety
省：province



青青说：“我懂了！日期的写法是：年月日；“one fifth”要说‘五分之一’。”
妈妈说：“还有，英翻中时，动词‘to be’常常需要省去。”

动词：verb
省去：to omit



10
 青青說：「我雖然沒學過語法，
 但是我不会把”I am fine.”
 ”He is coming.”說成『我是好』，
 『他是來』。並且，我知道
 中文的動詞沒有時態的變化。」

語法：grammar 時態：tense



10
 青青说：“我虽然没学过语法，
 但是我不会把”I am fine.”
 “He is coming.”说成‘我是好’，
 ‘他是来’。并且，我知道
 中文的动词没有时态的变化。”

语法：grammar 时态：tense



11
 媽媽說：「不錯，中文裡用：
 了、過、正在、將、會、要、
 已經...這些字，就能表達出
 時態。語言是一種習慣，...



11
 妈妈说：“不错，中文里用：
 了、过、正在、将、会、要、
 已经...这些字，就能表达出
 时态。语言是一种习惯，...



12
 你們從小就學中文，現在應該
 有一些底子了，如果再加
 語法和文化的學習，將來就
 是一等一的翻譯人才。」

底子：base 一等等：topnotch 人才：bright expert



12
 你们从小就学中文，现在应该
 有一些底子了，如果再加
 语法和文化的学习，将来就
 是一等一的翻译人才。”

底子：base 一等等：topnotch 人才：bright expert

第五課 課文 歲寒三友 — 松、竹、梅

剛放過寒假，老師同學們見面都很興奮，互相傳閱著假期中的一些明信片 and 照片。有張照片挺有趣：中中抱著一隻可愛的小灰狗站在松樹前，雪下在小灰狗的身上，小灰狗變成小白狗了。老師看見這張照片，就在黑板上寫了一首詩：《詠雪》



江上一籠統，井上黑窟窿。黃狗身上白，白狗身上腫。

老師說：「一籠統是一片模糊的意思，窟窿是洞的意思。」青青說：「我知道，這是一首描寫雪景的詩，是唐朝張打油寫的。」這首詩寫得很傳神，大家越讀越有趣！

老師又寫了一首詩：《青松》

大雪壓青松，青松挺且直。要知松高潔，待到雪化時。

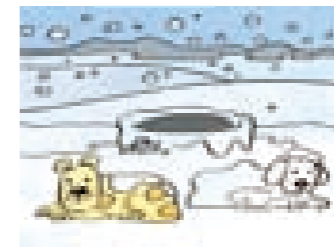


註：青松／作者：陳毅

模糊：blurry, fuzzy 傳神：vivid 青松：green pine 比喻：to use as metaphor 品德：moral character, virtue 長青：ever green 堅強：strong

第五課 課文 歲寒三友 — 松、竹、梅

剛放過寒假，老師同學們見面都很興奮，互相傳閱著假期中的一些明信片 and 照片。有張照片挺有趣：中中抱著一隻可愛的小灰狗站在松樹前，雪下在小灰狗的身上，小灰狗變成小白狗了。老師看見這張照片，就在黑板上寫了一首詩：《詠雪》



江上一籠統，井上黑窟窿。黃狗身上白，白狗身上腫。

老師說：「一籠統是一片模糊的意思，窟窿是洞的意思。」青青說：「我知道，這是一首描寫雪景的詩，是唐朝張打油寫的。」這首詩寫得很傳神，大家越讀越有趣！

老師又寫了一首詩：《青松》

大雪壓青松，青松挺且直。要知松高潔，待到雪化時。



註：青松／作者：陳毅

模糊：blurry, fuzzy 傳神：vivid 青松：green pine 比喻：to use as metaphor 品德：moral character, virtue 長青：ever green 堅強：strong

老師說：「詩人喜歡用花草樹木比喻人的品德。比如，松樹四季長青；竹子中空外直；梅花在寒冷的冬天盛開。它們象徵了堅強、高潔、謙虛、樂觀的品德。松、竹、梅在冬天不凋謝，所以又合稱為『歲寒三友』，就像在困難環境中，互相幫助、互相支持的朋友。」老師又隨手寫了兩首詩：

《竹石》
 yǎo dìng qīng shān fàng sōng ,
 gēn yuán zài pò yán zhōng 。
 qiān wàn jī jī hái jiān jìng ,
 rèn ěr dōng xī nán běi fēng 。

《梅花》
 qiáng jiǎo shù zhī méi ,
 líng hán dú zì kāi 。
 yáo zhī bú shì xuě ,
 wéi yǒu àn xiāng lái 。

老師說：「古詩只有短短的幾句，但是它的含意卻很深，當你們朗讀時，會在美妙的詩句中，得到啟發和鼓勵。」



註：竹石／作者：清 鄭燮
 梅花／作者：宋 王安石

謙虛：humble 樂觀：optimistic 凋謝：to wither and fall 合稱：to be jointly called as...
 放鬆：to let loose 破岩：a cracked boulder 凌寒：frigid 含意：implication 朗讀：to read aloud

老师说：“诗人喜欢用花草树木比喻人的品德。比如，松树四季长青；竹子中空外直；梅花在寒冷的冬天盛开。它们象征了坚强、高洁、谦虚、乐观的品德。松、竹、梅在冬天不凋谢，所以又合称为‘岁寒三友’，就像在困难环境中，互相帮助、互相支持的朋友。”老师又随手写了两首诗：

《竹石》
 yǎo dìng qīng shān fàng sōng ,
 gēn yuán zài pò yán zhōng 。
 qiān wàn jī jī hái jiān jìng ,
 rèn ěr dōng xī nán běi fēng 。

《梅花》
 qiáng jiǎo shù zhī méi ,
 líng hán dú zì kāi 。
 yáo zhī bú shì xuě ,
 wéi yǒu àn xiāng lái 。

老师说：“古诗只有短短的几句，但是它的含意却很深，当你们朗读时，会在美妙的诗句中，得到启发和鼓励。”



註：竹石／作者：清 鄭燮
 梅花／作者：宋 王安石

謙虛：humble 樂觀：optimistic 凋謝：to wither and fall 合稱：to be jointly called as...
 放鬆：to let loose 破岩：a cracked boulder 凌寒：frigid 含意：implication 朗讀：to read aloud

第五課

故事閱讀：中國是詩的國度



中國是詩的國度。早在公元前六百年，中國就有了《詩經》這部書，《詩經》刻在竹簡上，有305首古詩。

國度：country, kingdom
刻：to carve
詩經：the Book of Songs
竹簡：a bamboo slab



古時候，五、六歲的小孩就要背一些簡單的詩詞。比如：「一去二三里，煙村四五家，亭台六七座，八九十枝花。」

煙村：villages (with smoke from kitchen chimneys)
亭台：pavilions



自古以來，中國人的生活就離不開詩詞，無論寫信、談天、送別、慶賀，隨時都會說幾句詩詞，寫幾句詩詞。

送別：to send someone off
慶賀：to celebrate, celebration

第五課

故事閱讀：中國是詩的國度



中國是詩的國度。早在公元前六百年，中國就有了《詩經》這部書，《詩經》刻在竹簡上，有305首古詩。

國度：country, kingdom
刻：to carve
詩經：the Book of Songs
竹簡：a bamboo slab



古時候，五、六歲的小孩就要背一些簡單的詩詞。比如：“一去二三里，煙村四五家，亭台六七座，八九十枝花。”

煙村：villages (with smoke from kitchen chimneys)
亭台：pavilions



自古以來，中國人的生活就離不開詩詞，無論寫信、談天、送別、慶賀，隨時都會說幾句詩詞，寫幾句詩詞。

送別：to send someone off
慶賀：to celebrate, celebration



4 ^{táng cháo} 唐朝是詩的黃金時代^{dài}，
^{táng}《唐詩三百首》^{liú chuán}一直流傳到
 現在。李白的「^{jìng yè}靜夜思」：
 床前明月光，...。幾^{jī hū}乎
 每個人都會^{bèi sòng}背誦。

黃金時代：Golden Age 流傳：to spread around, to pass down
 背誦：to recite out loud



4 ^{táng cháo} 唐朝是詩的黃金時代^{dài}，
^{táng}《唐詩三百首》^{liú chuán}一直流傳到
 現在。李白的“^{jìng yè}靜夜詩”：
 床前明月光，...。幾^{jī hū}乎
 每個人都會^{bèi sòng}背誦。

黄金时代：Golden Age 流传：to spread around, to pass down
 背诵：to recite out loud



5 ^{qīng cháo} 清朝的學者^{zhé jì xiǎo lán}紀曉嵐是個才子，
 有一次，他朋友的老母親
 過生日，在生日^{yàn huì}宴會上，
 許多人都當^{dāng chǎng}場寫詩來祝^{zhù hè}賀
 老太太。

學者：a scholar 才子：a learned, witted man 宴會：a banquet



5 ^{qīng cháo} 清朝的學者^{zhé jì xiǎo lán}紀曉嵐是個才子，
 有一次，他朋友的老母親
 過生日，在生日^{yàn huì}宴會上，
 許多人都當^{dāng chǎng}場寫詩來祝^{zhù hè}賀
 老太太。

学者：a scholar 才子：a learned, witted man 宴会：a banquet



6 ^{jì xiǎo lán}紀曉嵐一邊寫一邊念^{niàn}：「
 這個婆^{pó niáng}娘不是人。」大家聽^{tīng}了
 大吃一^{jīng}驚。接^{jiē}著，他念
 第二句：「九天仙^{xiān fán chén}女下凡塵。」
 大家這才^{sōng}鬆口氣。

九天：9th heaven 仙女：fairy
 凡塵：the mortal world 鬆口氣：to exhale in relief



6 ^{jì xiǎo lán}紀曉嵐一邊寫一邊念： “
 這個婆^{pó niáng}娘不是人。” 大家聽^{tīng}了
 大吃一^{jīng}驚。接^{jiē}著，他念
 第二句： “九天仙^{xiān fán chén}女下凡塵。”
 大家這才^{sōng}鬆口氣。

九天：9th heaven 仙女：fairy
 凡尘：the mortal world 松口气：to exhale in relief



7
 fán chén zhǐ shì jiè
 凡塵是指世界。這兩句的
 意思是：這個老太太不是人，
 她是從天上飛下來的仙女。
 jiē zhe jì xiǎo lán shēng
 接著，紀曉嵐大聲念
 第三句：...



7
 fán chén
 凡尘是指世界。这两句的
 意思是：这个老太太不是人，
 她是从天上飞下来的仙女。
 jiē zhe jì xiǎo lán
 接着，纪晓岚大声念
 第三句：...



8
 zuò zéi
 「生個兒子會做賊。」所有人都
 jīng dāi le rán hòu jì xiǎo lán
 惊呆了。然後，紀曉嵐
 màn tūn tūn
 慢吞吞地念最後一句：
 tōu pán táo xiào mǔ qīn
 「偷得蟠桃孝母親。」
 大家都拍手叫好。

賊：thief
 慢吞吞地：annoyingly slow
 驚呆：stunned, flabbergasted
 蟠桃：Peach of Immortality



8
 zéi
 “生个儿子会做贼。”所有人都
 jīng dāi le rán hòu jì xiǎo lán
 惊呆了。然后，纪晓岚
 màn tūn tūn
 慢吞吞地念最后一句：
 tōu pán táo xiào mǔ qīn
 “偷得蟠桃孝母亲。”
 大家都拍手叫好。

賊：thief
 慢吞吞地：annoyingly slow
 驚呆：stunned, flabbergasted
 蟠桃：Peach of Immortality



9
 這兩句是說，老太太的兒子
 tōu
 要去當小偷了，他要去天上
 tōu mǔ niáng niáng xiān táo mǔ qīn
 偷王母娘娘的仙桃給母親
 吃。這是一首挺風趣的
 tīng qù
 「打油詩」。

風趣的：witty



9
 这两句是说，老太太的儿子
 tōu
 要去当小偷了，他要去天上
 tōu niáng niáng xiān táo mǔ qīn
 偷王母娘娘的仙桃给母亲
 吃。这是一首挺风趣的
 tīng qù
 “打油诗”。

风趣的：witty



10 中國在1920年以後，青年人受^{shòu}了西方文學的影^{yǐng}響^{xiǎng}，開始^{shǐ}用「一般^{bān}的口語」來寫詩，句子可長可短^{duǎn}，寫法很自由^{yóu}。

影響：influence 自由：free



10 中国在1920年以后，青年人受^{shòu}了西方文学的影^{yǐng}响^{xiǎng}，开始^{shǐ}用“一般^{bān}的口语”来写诗，句子可长可短^{duǎn}，写法很自由^{yóu}。

影响：influence 自由：free



11 這樣的詩就叫「白話詩」或^{huò}「新詩」。下面是文學家盧^{lú}前寫的一首新詩「本事」，這首詩很美，讀^{dú}讀^{dú}看，你喜^{xǐ}歡^{huān}嗎？

文學家：a litterateur, a man of letters



11 这样的诗就叫“白话诗”或^{huò}“新诗”。下面是文学家卢^{lú}前写的一首新诗“本事”，这首诗很美，读^{dú}读^{dú}看，你喜欢吗？

文学家：a litterateur, a man of letters



12 記得當時年紀^{ji}小，我愛談^{tán}天，你愛笑，有一天並^{bìng}肩^{jiān}坐在桃^{táo}樹下，風在林梢^{shāo}兒，鳥兒在叫，我們不知怎樣睡^{shuì}著^{zháo}了，夢^{mèng}裡花兒落^{luò}多少？

林梢兒：tree top



12 记得当时年纪^{ji}小，我爱谈^{tán}天，你爱笑，有一天并^{bìng}肩^{jiān}坐在桃^{táo}树下，风在林梢^{shāo}儿，鸟儿在叫，我们不知怎样睡^{shuì}着了，梦^{mèng}里花儿落^{luò}多少？

林梢儿：tree top

第六課 課文 清明節的一天

清明節是中國的傳統節日。掃墓、郊遊、放風箏、拔河，都是清明節的習俗。今年的清明節在四月五日，正好放春假，我們提前回到了Sacramento的老家。

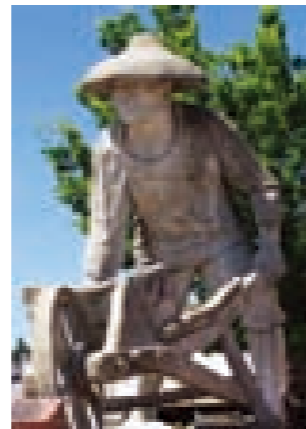
清明節一大早，十幾家親戚都到了墓園。大家安安靜靜地把曾祖父、曾祖母和奶奶的墓碑擦亮，把鮮花、水果、紅蛋和糕餅安放在墓碑前，爺爺帶領大家雙手合十，低頭默念，然後再一起行禮。

禮成之後，大家坐在草地上休息，和和樂樂地話家常。這時，有個人走過來打招呼，他說：「你們為什麼要

獻食品呢？難道先人會來吃嗎？」

我說：「你們獻鮮花，難道先人會來聞嗎？」

那個人笑了起來。



- 傳統: traditional 掃墓: to sweep tomb 習俗: customs
郊遊: to have an outing in the countryside 提前: to be ahead of the time
老家: childhood home 親戚: relatives 墓園: cemetery, grave yard
曾祖父: great grandfather 墓碑: tombstone 合十: to put the palms together
禮成: ceremony concluded 和和樂樂地: harmoniously and happily
話家常: to chit chat 先人: ancestors

第六課 課文 清明节的一天

清明节是中国的传统节日。扫墓、郊游、放风筝、拔河，都是清明节的习俗。今年的清明节在四月五日，正好放春假，我们提前回到了Sacramento的老家。

清明节一大早，十几家亲戚都到了墓园。大家安安静静地把曾祖父、曾祖母和奶奶的墓碑擦亮，把鲜花、水果、红蛋和糕饼安放在墓碑前，爷爷带领大家双手合十，低头默念，然后再一起行礼。

礼成之后，大家坐在草地上休息，和和乐乐地话家常。这时，有个人走过来打招呼，他说：“你们为什么要

献食品呢？难道先人会来吃吗？”

我说：“你们献鲜花，难道先人会来闻吗？”

那个人笑了起来。



- 传统:traditional 扫墓:to sweep tomb 习俗:customs
郊游:to have an outing in the countryside 提前:to be ahead of the time
老家:childhood home 亲戚:relatives 墓园:cemetery, grave yard
曾祖父:great grandfather 墓碑:tombstone 合十:to put the palms together
礼成:ceremony concluded 和和乐乐地:harmoniously and happily
话家常:to chit chat 先人:ancestors

十點鐘^{zhōng}左右，有人提^{tí}議^{yì}去M國家公園玩。
 車子先上了80號公路，然後再沿^{yán}著橫^{héng}貫^{guàn}鐵^{tiě}路^{lù}
 繼^{jì}續^{xù}向^{xiàng}北^{běi}開^{kāi}，繞^{rào}過^{guò}Auburn市時，爺^{yé}爺^{yé}特^{tè}別^{bié}
 帶^{dài}我們去看一座二十多尺高的華^{huá}工^{gōng}塑^{sù}像^{xiàng}。
 爺爺說：「十九世紀^{jì}時，鐵^{tiě}路^{lù}公^{gōng}司^{sī}雇^{gù}用了
 幾^{wàn}萬^{wàn}名窮^{qióng}苦^{kǔ}的華^{huá}工^{gōng}來美國鋪^{pū}鐵^{tiě}路^{lù}。他們開^{kāi}山
 挖^{wā}石^{shí}、任^{rèn}勞^{láo}任^{rèn}怨^{yuàn}。美國^{měi}的橫^{héng}貫^{guàn}鐵^{tiě}路^{lù}西^{xī}段^{duàn}，
 就是靠^{kào}他們完成的。」

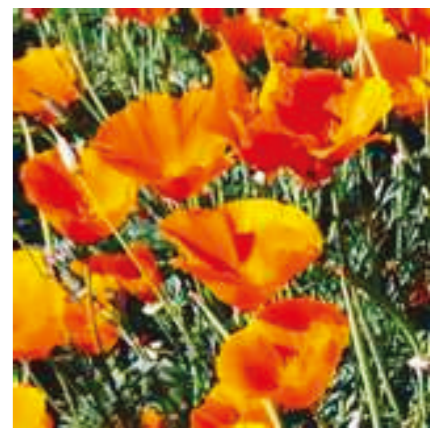
M國家公園^{yuán}山^{shān}明^{míng}水^{shuǐ}秀^{xiù}，滿^{mǎn}地^{dì}的^{de}金^{jīn}英^{yīng}花^{huā}，
 迎^{yíng}風^{fēng}招^{zhāo}展^{zhǎn}，美^{měi}麗^{lì}極^{jí}了^{le}，怪^{guài}不^{bù}得^{de}它^{ta}是^{shì}加^{jiā}州^{zhōu}的^{de}
 州^{zhōu}花^{huā}呢^{ne}！我^{wǒ}們^{men}先^{xiān}在^{zài}那^{nà}裡^{lǐ}野^{yě}餐^{cān}，還^{hái}放^{fàng}風^{fēng}箏^{zhēng}、
 玩^{wán}拔^{bá}河^{hé}，然後^{hòu}又^{yòu}去^{qù}參^{cān}觀^{guān}Sutter's Mill。那^{nà}裡^{lǐ}是^{shì}加^{jiā}州^{zhōu}
 最^{zuì}早^{zǎo}發^{fā}現^{xiàn}金^{jīn}子^{zi}的^{de}地^{dì}方^{fang}。我^{wǒ}們^{men}在^{zài}水^{shuǐ}槽^{cáo}裡^{lǐ}也^{yě}淘^{táo}到^{dào}了^{le}
 小^{xiǎo}的^{de}金^{jīn}塊^{kuài}，夕^{xī}陽^{yáng}西^{xī}下^{xià}，大^{dà}家^{jiā}高^{gāo}高^{gāo}興^{xìng}興^{xìng}地^{dì}
 滿^{mǎn}載^{zài}而^{ér}歸^{guī}。



塑像：a statue 山明水秀：picturesque scenery 水槽：a water trough
 迎風招展：to swing in the wind 怪不得：no wonder 淘：to wash in a pan
 夕陽：the setting sun

十点钟左右，有人提议去M国家公园玩。
 车子先上了80号公路，然后再沿着横贯铁路
 继续向北开，绕过Auburn市时，爷爷特别
 带我们去看一座二十多尺高的华工塑像。
 爷爷说：“十九世纪时，铁路公司雇用了
 几万名穷苦的华工来美国铺铁路。他们开山
 挖石、任劳任怨。美国的横贯铁路西段，
 就是靠他们完成的。”

M国家公园山明水秀，满地的金英花，
 迎风招展，美丽极了，怪不得它是加州的
 州花呢！我们先在那里野餐，还放风筝、
 玩拔河，然后又去参观 Sutter's Mill。那里是加州
 最早发现金子的地方。我们在水槽里也淘到了
 小小的金块，夕阳西下，大家高高兴兴地
 满载而归。



塑像：a statue 山明水秀：picturesque scenery 水槽：a water trough
 迎风招展：to swing in the wind 怪不得：no wonder 淘：to wash in a pan
 夕阳：the setting sun

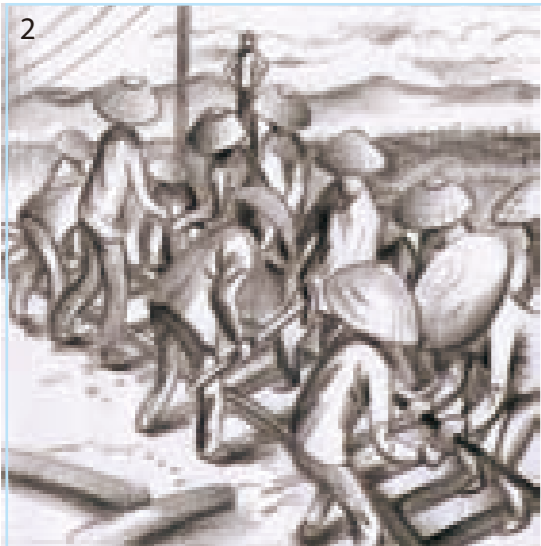
第六課

故事閱讀：華工築鐵路的故事



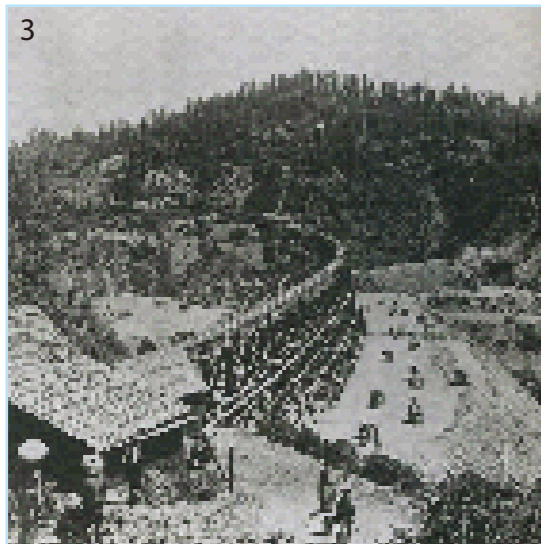
1
友友的祖先林阿福出生
在一個窮苦的家庭，他是
廣東省台山人。1867年，美國
太平洋鐵路公司去台山招募
華工，那年阿福十四歲。

窮苦：impoverished 招募：to hire 華工：Chinese worker



2
華工們吃苦耐勞，安靜沈默，
很少抱怨。他們的地位很低、
工資又少，所以美國鐵路
公司喜歡雇用大量的華工。

吃苦耐勞：to bear hardships and hard work
沈默：silent, quiet 地位：position



3
阿福和鄉親們坐上載滿
華工的船，在太平洋上航行了
五十天才到達舊金山。他們
一上岸就被送到Sierra大雪山
上的Donner Pass工地。

鄉親：townsman 工地：construction site

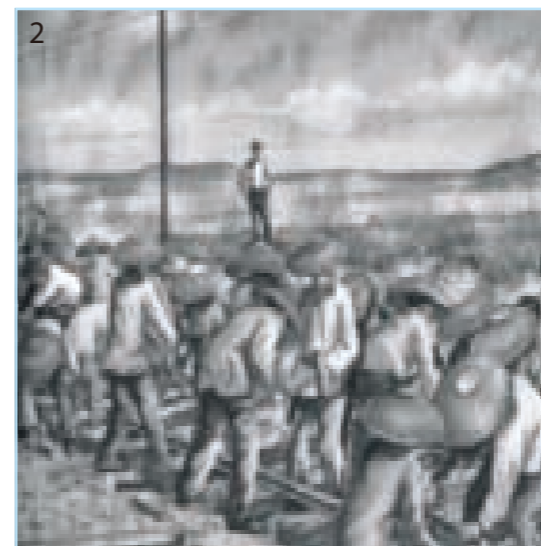
第六課

故事閱讀：華工築鐵路的故事



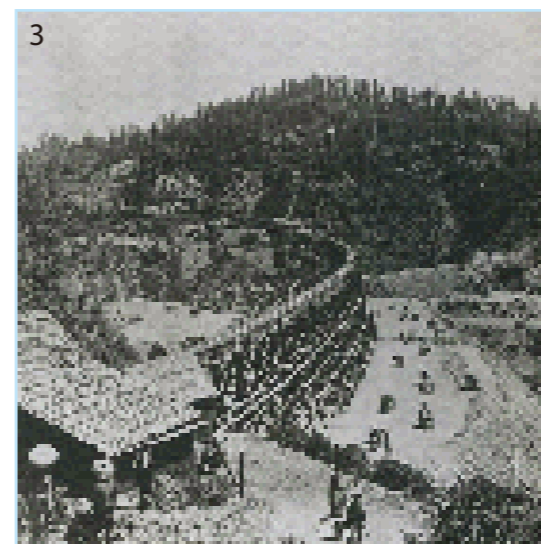
1
友友的祖先林阿福出生
在一個窮苦的家庭，他是
廣東省台山人。1867年，美國
太平洋鐵路公司去台山招募
華工，那年阿福十四歲。

家境：financial condition of a family 貧窮：impoverished
招募：to hire 華工：Chinese worker



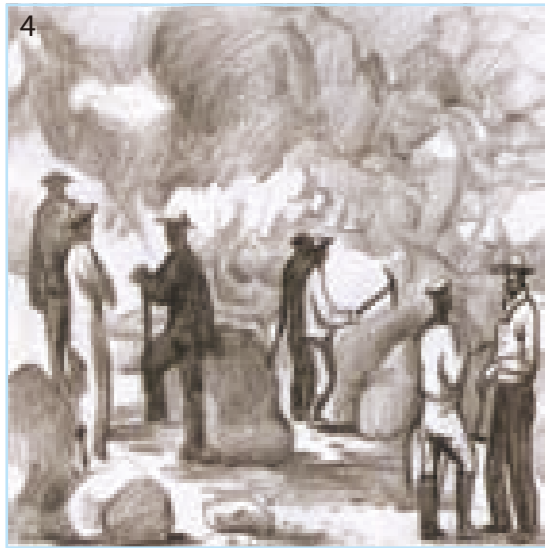
2
華工們吃苦耐勞，安靜沈默，
很少抱怨。他們的地位很低、
工資又少，所以美國鐵路
公司喜歡雇用大量的華工。

吃苦耐勞：to bear hardships and hard work
沈默：silent, quiet 地位：position



3
阿福和鄉親們坐上載滿
華工的船，在太平洋上航行了
五十天才到達舊金山。他們
一上岸就被送到Sierra大雪山
上的Donner Pass工地。

鄉親：townsman 工地：construction site



4 在這四、五千呎^{chǐ}高的山上，
 有一萬^{wàn}多名華工正在挖^{wā}石頭、
 鋪^{pū}枕^{zhěn}木、鋪^{pū}鐵^{tiě}軌^{guǐ}、釘^{dīng}道^{dào}釘^{dīng}，
 阿^ā福^{fú}一到就被^{bèi}分^{pài}派^{pài}去敲^{qiāo}打
 石頭。

枕木：a railroad tie 鐵軌：railroad tracks 道釘：a spike
 分派：to assign 敲打：to beat and hammer at



4 在这四、五千呎^{chǐ}高的山上，
 有一万多名华工正在挖^{wā}石头、
 铺^{pū}枕^{zhěn}木、铺^{pū}铁^{tiě}轨^{guǐ}、钉^{dīng}道^{dào}钉^{dīng}，
 阿^ā福^{fú}一到就被^{bèi}分^{pài}派^{pài}去敲^{qiāo}打
 石头。

枕木：a railroad tie 铁轨：railroad tracks 道钉：a spike
 分派：to assign 敲打：to beat and hammer at



5 由於^{yóu yú}任^{rèn}務^{wù}的危^{wēi}險^{xiǎn}和雪崩^{bēng}、
 生病^{bìng}、勞^{láo}累^{lèi}等原因，死^{sǐ}傷^{shāng}的
 華工有數千人。有一^{cì}次，
 阿^ā福^{fú}在空^{kōng}中點^{diǎn}燃^{rán}炸^{zhà}藥^{yào}時，
 差^{chà}一^{bié}點^{diǎn}兒被^{bèi}炸^{zhà}死^{sǐ}。

任務：mission 雪崩：avalanche 勞累：fatigue
 點燃：to lit 炸藥：dynamite 炸死：to die from explosion



5 由于^{yóu yú}任^{rèn}務^{wù}的危^{wēi}險^{xiǎn}和雪崩^{bēng}、
 生病^{bìng}、勞^{láo}累^{lèi}等原因，死^{sǐ}傷^{shāng}的
 华工有数千人。有一^{cì}次，
 阿^ā福^{fú}在空^{kōng}中點^{diǎn}燃^{rán}炸^{zhà}藥^{yào}时，
 差^{chà}一^{bié}點^{diǎn}兒被^{bèi}炸^{zhà}死^{sǐ}。

任务：mission 雪崩：avalanche 劳累：fatigue
 点燃：to lit 炸药：dynamite 炸死：to die from explosion



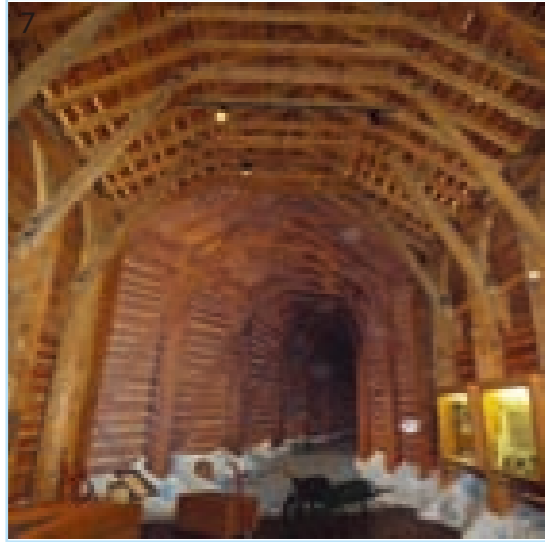
6 寒^{hán}冬來^{lái}了，大^{dà}雪有幾^{jǐ}十^{shí}呎^{chǐ}高。
 華工們^{mèn}冒^{mào}著^{zhe}危^{wēi}險^{xiǎn}挖^{wā}了^{le}一^{duàn}段^{duàn}
 又^{kuān}長^{cháng}又^{kuān}寬^{kuān}的^{de}冰^{bīng}洞^{dòng}，然^{rán}後^{hòu}
 在^{bīng}冰^{dòng}洞^{dòng}裡^{lǐ}繼^{jì}續^{xù}鋪^{pū}鐵^{tiě}路^{lù}，
 沒^{mei}有^{you}讓^{ràng}工^{chéng}程^{chéng}停^{tíng}頓^{dùn}下^{xià}來^{lái}。

寒冬：frigid winter 冒著：to risk 冰洞：ice tunnel
 工程：construction 停頓：to come to a haul



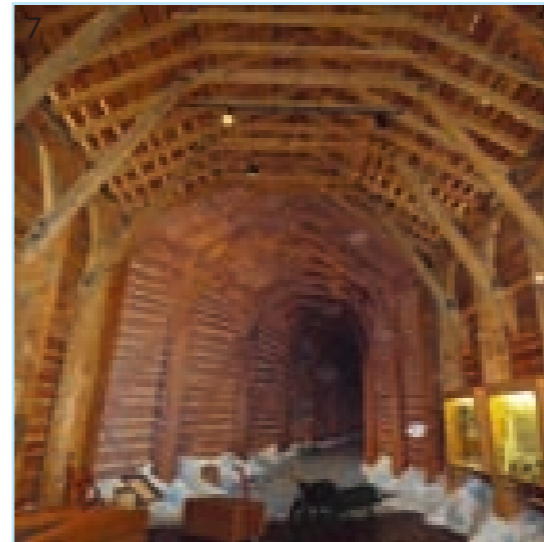
6 寒^{hán}冬來^{lái}了，大^{dà}雪有幾^{jǐ}十^{shí}呎^{chǐ}高。
 华工們^{mèn}冒^{mào}著^{zhe}危^{wēi}險^{xiǎn}挖^{wā}了^{le}一^{duàn}段^{duàn}
 又^{kuān}長^{cháng}又^{kuān}寬^{kuān}的^{de}冰^{bīng}洞^{dòng}，然^{rán}後^{hòu}
 在^{bīng}冰^{dòng}洞^{dòng}裡^{lǐ}繼^{jì}續^{xù}鋪^{pū}鐵^{tiě}路^{lù}，
 沒^{mei}有^{you}讓^{ràng}工^{chéng}程^{chéng}停^{tíng}頓^{dùn}下^{xià}來^{lái}。

寒冬：frigid winter 冒着：to risk 冰洞：ice tunnel
 工程：construction 停顿：to come to a haul



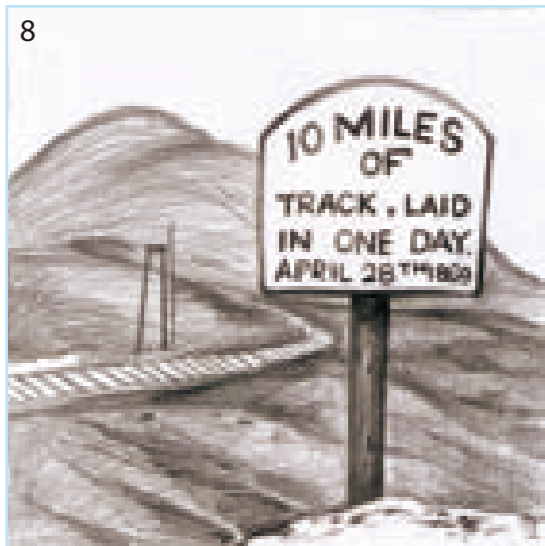
為了不讓雪崩影響火車的通行，華工們沿著建好的鐵路，用木頭和水泥蓋了一條長長的通道，這就是有名的China Wall了。

水泥：cement 通行：to pass through
通道：a passageway



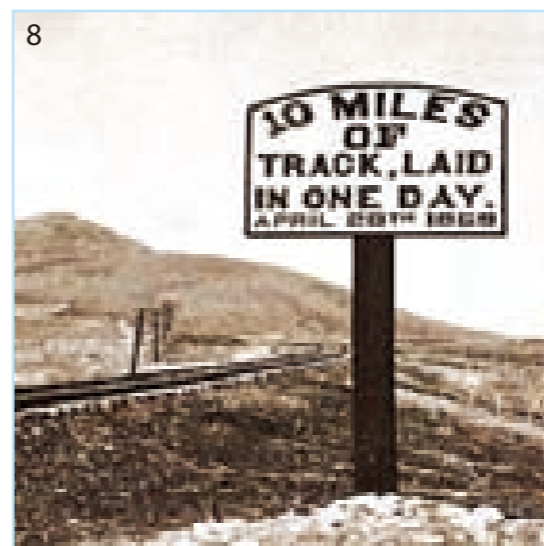
为了不让雪崩影响火车的通行，华工们沿着建好的铁路，用木头和水泥盖了一条长长的通道，这就是有名的China Wall了。

水泥：cement 通行：to pass through
通道：a passageway



從1864到1869年間，約有三、四萬華工參加了從加州經內華達州到猶他州的鐵路修建，他們創下了一日鋪十哩的紀錄。

猶他州：Utah 修建：construction



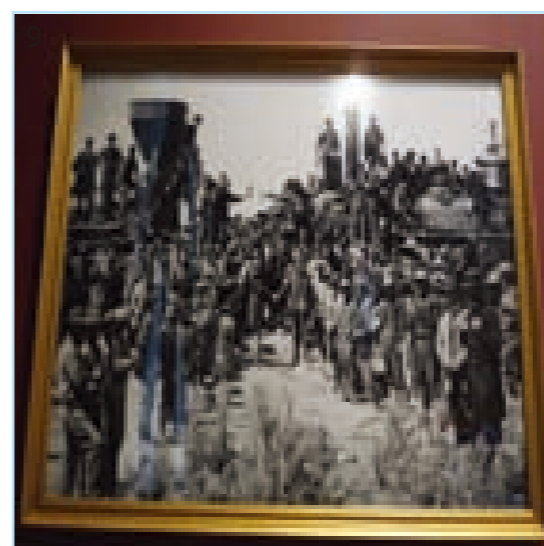
从1864到1869年间，约有三、四万华工参加了从加州经内华达州到犹他州的铁路修建，他们创下了一日铺十哩的纪录。

犹他州：Utah 修建：construction



1869年5月10日，東西兩段鐵路在猶他州的突頂山接通了。可是鐵路公司不讓華工參加通車的慶典，他們不讓人們知道華工建鐵路的功勞。

通：to be connected 通車：to be open for transportation
慶典：a ceremony of celebration 功勞：merit, contribution



1869年5月10日，东西两段铁路在犹他州的突顶山接通了。可是铁路公司不让华工参加通车的庆典，他们不让人们知道华工建铁路的功劳。

通：to be connected 通车：to be open for transportation
庆典：a ceremony of celebration 功劳：merit, contribution



héng guàn tiě lù lián jiē le dōng àn hé
 橫貫鐵路連接了東岸和
 àn
 西岸，美國繁榮起來了！
 xī wàng hòu rén néng zhī dào huá gōng
 「希望後人能知道華工
 jiàn tiě lù de lì shǐ。」這是阿福
 建鐵路的历史。」這是阿福
 cháng cháng gēn zǐ sūn men shuō de huà。
 常常跟子孫們說的話。

繁榮：prosperous 子孫：descendants



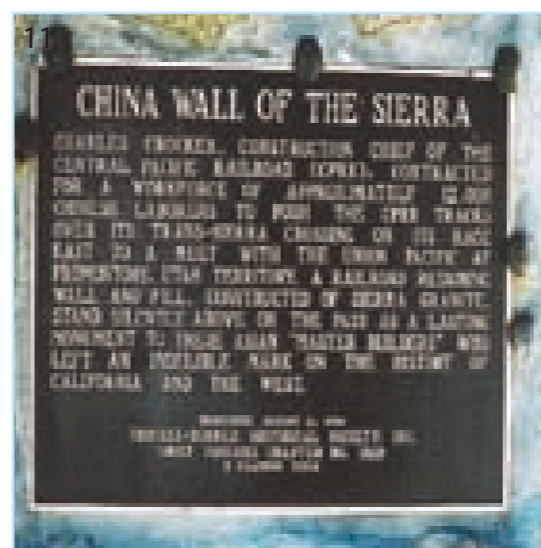
héng guàn tiě lù lián jiē le dōng àn hé
 橫貫鐵路連接了東岸和
 àn
 西岸，美國繁榮起來了！
 “xī wàng hòu rén néng zhī dào huá gōng
 希望後人能知道華工
 jiàn tiě lù de lì shǐ。”這是阿福
 建鐵路的历史。”這是阿福
 cháng cháng gēn zǐ sūn men shuō de huà。
 常常跟子孫們說的話。

繁榮：prosperous 子孫：descendants



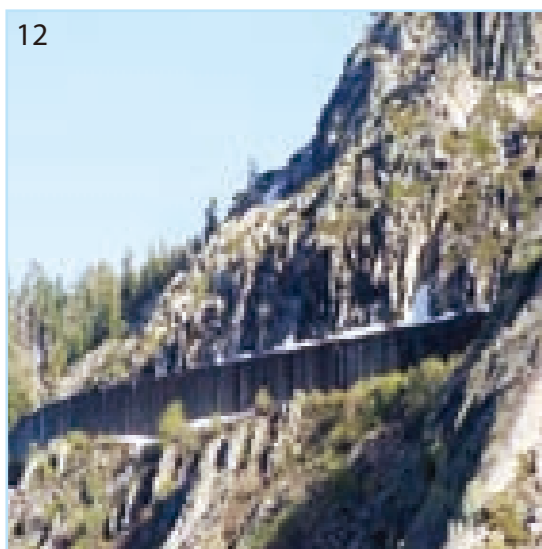
1964 nián yǐ hòu , rén men jiàn jiàn kěn dìng le
 1964年以後，人們漸漸肯定了
 huá gōng zài měi guó de gòng xiàn 。 1984 nián ,
 華工在美國的貢獻。1984年，
 dá lì shǐ xué huì zài china wall
 內華達歷史學會在China Wall
 fù jìn , lì le yí ge jì niàn bēi 。
 附近，立了一個紀念碑。

肯定：to affirm 貢獻：contribution
 紀念碑：a monument 歷史學會：historical society



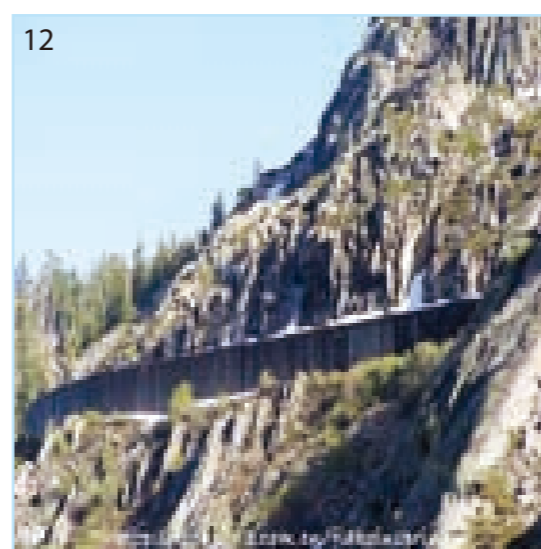
1964 nián yǐ hòu , rén men jiàn jiàn kěn dìng le
 1964年以後，人們漸漸肯定了
 huá gōng zài měi guó de gòng xiàn 。 1984 nián ,
 華工在美國的貢獻。1984年，
 dá lì shǐ xué huì zài china wall
 內華達歷史學會在China Wall
 fù jìn , lì le yí ge jì niàn bēi 。
 附近，立了一個紀念碑。

肯定：to affirm 貢獻：contribution
 紀念碑：a monument 历史学会：historical society



tiě dào cóng china wall de tōng dào zhōng chuān guò ,
 鐵道從China Wall的通道中穿過，
 suǒ yǐ huǒ chē yí nián sì jì dōu néng tōng xíng
 所以火車一年四季都能通行
 wú zǔ 。 zhè pái cháng cháng de china wall ,
 無阻。這排長長的China Wall，
 shì yí bǎi duō nián qián de huá gōng , liú gěi
 是一百多年前的華工，留給
 hòu rén de lǐ wù 。
 後人的禮物。

鐵道：railroad tracks 通行無阻：go through without hindrance
 後人：later generation



tiě dào cóng china wall de tōng dào zhōng chuān guò ,
 鐵道從China Wall的通道中穿過，
 suǒ yǐ huǒ chē yí nián sì jì dōu néng tōng xíng
 所以火車一年四季都能通行
 wú zǔ 。 zhè pái cháng cháng de china wall ,
 無阻。這排長長的China Wall，
 shì yí bǎi duō nián qián de huá gōng , liú gěi
 是一百多年前的華工，留給
 hòu rén de lǐ wù 。
 後人的禮物。

鐵道：railroad tracks 通行無阻：go through without hindrance
 後人：later generation

第七課 課文 八年級畢業舞會

請幫忙！ 請幫忙！ 請幫忙！

八年級的畢業舞會將在六月十二日舉行，我們需要家長和同學的支持與合作：

- 遊戲獎品

畢業舞會有許多精彩的遊戲，我們需要面值\$5.00的禮物卡作為獎品。您能幫忙嗎？

下面是許多學生喜歡的商店，例如：Jamba Juice, In-N-Out, McDonalds等。此外，很歡迎有人提供

爆米花。

- 幼兒時的照片

每年的畢業舞會最受歡迎的活動之一就是“猜誰是誰”。



請八年級學生挑選一張自己幼兒時的照片，照片的背面要寫上姓名，然後放在信封裡。

信封上註明「畢業舞會工作小組收」。

請將信封交給學校辦公室的人員。請注意，照片不退還。

- DVD 碟片資料

舞會：dance party 精彩的：brilliant, awesome 面值：face value 商店：store 人員：personnel

第七課 課文 八年級畢業舞會

請幫忙！ 請幫忙！ 請幫忙！

八年級的畢業舞會將在六月十二日舉行，我們需要家長和同學的支持與合作：

- 遊戲獎品

畢業舞會有許多精彩的遊戲，我們需要面值\$5.00的禮物卡作為獎品。您能幫忙嗎？

下面是許多學生喜歡的商店，例如：Jamba Juice, In-N-Out, McDonalds等。此外，很歡迎有人提供

爆米花。

- 幼兒時的照片

每年的畢業舞會最受歡迎的活動之一就是“猜誰是誰”。



請八年級學生挑選一張自己幼兒時的照片，照片的背面要寫上姓名，然後放在信封裡。

信封上註明“畢業舞會工作小組收”。

請將信封交給學校辦公室的人員。請注意，照片不退還。

- DVD 碟片資料

舞會：dance party 精彩的：brilliant, awesome 面值：face value 商店：store 人員：personnel

在畢業舞會上，八年級學生都會得到一張DVD
 碟片留作紀念。碟片的內容是學生們多彩
 多姿的校園生活。希望家長提供學生們參加
 本校活動的照片，比如軍樂隊表演、啦啦隊
 表演、體育活動、運動比賽、交響樂團音樂會、
 話劇表演、社區活動，以及同學們相處的
 休閒照片等等。請把照片投入辦公室的綠色
 盒子裡。請注意，照片不退還。

• 場地布置

舞會的晚上，天琴座將出現流星雨，為了不錯過
 天空的奇觀，舞池將移到戶外。場地布置
 以牽牛星和織女星為主題，我們計畫搭一座
 小木橋，歡迎家長們來幫忙。

謝謝大家!!!

畢業舞會召集人

家長會會長 雷織容 上



zhironglei@gmail.com

註：工作組五月份聚會時間，訂於5月2日
 下午7時半。敬備點心、飲料。

註：織女星在天琴星座。
 軍樂隊：marching band 社區：community 相處：getting along (interacting)
 布置：decoration 天琴座：the Lyra 流星雨：meteor shower
 奇觀：an unusual spectacle 家長會：PTA 會長：president, chairperson

在毕业舞会上，八年级学生都会得到一张DVD
 碟片留作纪念。碟片的内容是学生们的多彩
 多姿的校园生活。希望家长提供学生们参加
 本校活动的照片，比如军乐队表演、啦啦队
 表演、体育活动、运动比赛、交响乐团音乐会、
 话剧表演、社区活动，以及同学们相处的
 休闲照片等等。请把照片投入办公室的绿色
 盒子里。请注意，照片不退还。

• 场地布置

舞会的晚上，天琴座将出现流星雨，为了不错过
 天空的奇观，舞池将移到户外。场地布置
 以牵牛星和织女星为主题，我们计划搭一座
 小木桥，欢迎家长们来帮忙。

谢谢大家!!!

毕业舞会召集人

家长会会长 雷织容 上



zhironglei@gmail.com

注：工作组五月份聚会时间，订于5月2日
 下午7时半。敬备点心、饮料。

注：织女星在天琴星座。
 军乐队：marching band 社区：community 相处：getting along (interacting)
 布置：decoration 天琴座：the Lyra 流星雨：meteor shower
 奇观：an unusual spectacle 家长会：PTA 会长：president, chairperson

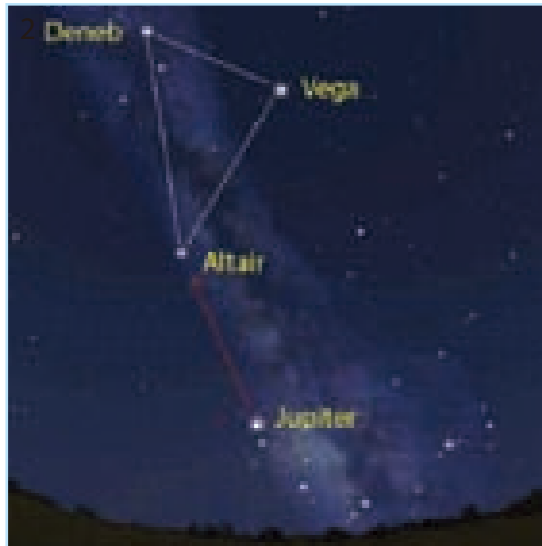
第七課

故事閱讀：牽牛星與織女星



1 在天上銀河的西岸，有一顆明亮的織女星，早在公元前687年，中國人就發現它周圍爆發的流星雨特別明亮美麗。

周圍：surrounding 爆發：to explode 流星雨：meteor shower



2 在銀河的東岸，有一顆明亮的牽牛星，織女星和牽牛星有一個美麗的神話故事，它在中國流傳了幾千年。

流傳：to circulate



3 話說從前有個年輕的農夫，家裡只有他和一頭牛，大家就叫他牛郎。有一天黃昏，他牽著牛去河邊飲水，...

黃昏：dusk

飲水：to have a drink of water

第七課

故事閱讀：牽牛星與織女星



1 在天上銀河的西岸，有一顆明亮的織女星，早在公元前687年，中國人就發現它周圍爆發的流星雨特別明亮美麗。

周圍：surrounding 爆發：to explode 流星雨：meteor shower



2 在銀河的東岸，有一顆明亮的牽牛星，織女星和牽牛星有一個美麗的神話故事，它在中國流傳了幾千年。

流傳：to circulate



3 話說從前有個年輕的農夫，家裡只有他和一頭牛，大家就叫他牛郎。有一天黃昏，他牽著牛去河邊飲水，...

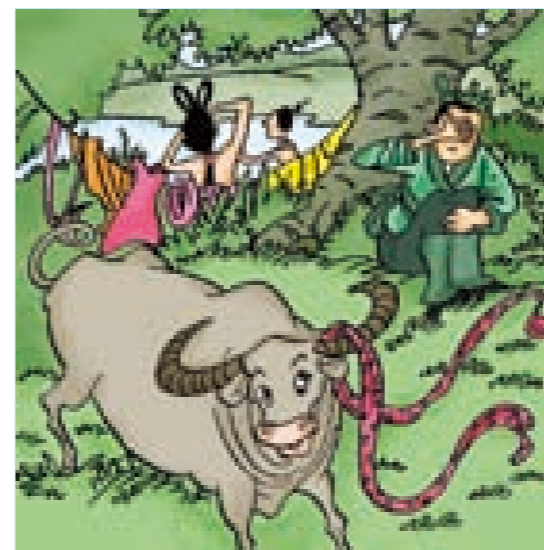
黃昏：dusk

飲水：to have a drink of water



4
 qiǎo 有 zī sè lì xiǎn
 正巧有七個姿色美麗的仙女
 xī zǎo yī fu
 在河裡洗澡，她們把衣服
 fàng àn biān hē
 放在岸邊，老牛喝完水，
 tiáo dài cáng
 回頭就把一條衣帶藏了起來，
 láng
 牛郎沒有看見。

姿色：looks, beauty 仙女：lady fairy
 衣帶：belt of dress



4
 qiǎo 有 zī sè lì xiǎn
 正巧有七个姿色美丽的仙女
 xī zǎo yī fu
 在河里洗澡，她们把衣服
 fàng àn biān hē
 放在岸边，老牛喝完水，
 tiáo dài cáng
 回头就把一条衣带藏了起来，
 láng
 牛郎没有看见。

姿色：looks, beauty 仙女：lady fairy
 衣带：belt of dress



5
 xiǎn jī
 天快黑了，仙女們急忙穿好
 fēi shàng tiān shèng
 衣服飛上天，只剩下那個
 dǎo xiǎn àn
 找不到衣帶的仙女坐在岸邊
 láng
 哭，牛郎說：「不要哭！妳可以
 zhù wǒ jiā míng tiān zài xiǎng bàn fǎ
 先住我家，明天再想辦法！」

一見鍾情：love at first sight 結婚：to get married



5
 xiǎn jī
 天快黑了，仙女们急忙穿好
 fēi shàng tiān shèng
 衣服飞上天，只剩下那个
 dǎo xiǎn àn
 找不到衣带的仙女坐在岸边
 láng
 哭，牛郎说：“不要哭！你可以
 zhù wǒ jiā míng tiān zài xiǎng bàn fǎ
 先住我家，明天再想办法！”

一見鍾情：love at first sight 結婚：to get married



6
 xiǎn
 第二天，仙女找到了衣帶，
 dàn shì tā duì rén jiān de shēng huó hěn hào qí
 但是她對人間的**生活**很好奇，
 yú shì jiù liú xiǎn
 於是就留了下來。仙女和
 láng zhōng qíng jiǔ
 牛郎一見鍾情，他們不久
 jié hūn
 就結婚了。老牛很高興。

一見鍾情：love at first sight 結婚：to get married



6
 xiǎn
 第二天，仙女找到了衣帶，
 dàn shì tā duì rén jiān de shēng huó hěn hào qí
 但是她對人間的**生活**很好奇，
 yú shì jiù liú xiǎn
 於是就留了下來。仙女和
 láng zhōng qíng jiǔ
 牛郎一見鍾情，他們不久
 jié hūn
 就結婚了。老牛很高興。

一見鍾情：love at first sight 結婚：to get married



7
 láng 牛郎 在 田 裡 工 作 , xiān 仙 女 在 家
 zhī 織 布 、 xǐ 洗 衣 、 zhǔ 煮 飯 和 yāng 養 雞 鴨 ,
 不 久 , 他 們 生 了 一 對 可 愛 的
 兒 女 , 一 家 人 過 著 幸 福 的
 日 子 。

養 : to raise



7
 láng 牛郎 在 田 里 工 作 , xiān 仙 女 在 家
 zhī 織 布 、 xǐ 洗 衣 、 zhǔ 煮 飯 和 yāng 養 雞 鴨 ,
 不 久 , 他 們 生 了 一 對 可 愛 的
 兒 女 , 一 家 人 過 著 幸 福 的
 日 子 。

养 : to raise



8
 有 一 天 , 兩 個 天 兵 把 仙 女
 zhuā 抓 回 天 上 了 。 yuán 原 來 她 是 zhī 織 女 ,
 她 的 任 務 是 織 出 無 縫 的 天 衣
 gòng 供 給 王 母 娘 穿 。 這 時 ,
 老 牛 開 口 說 話 了 。

天兵 : heavenly troops 任務 : mission 織出 : to weave
 無縫 : seamless 供給 : to provide



8
 有 一 天 , 兩 個 天 兵 把 仙 女
 zhuā 抓 回 天 上 了 。 yuán 原 來 她 是 zhī 織 女 ,
 她 的 任 務 是 織 出 無 縫 的 天 衣
 gòng 供 給 王 母 娘 穿 。 這 時 ,
 老 牛 開 口 說 話 了 。

天兵 : heavenly troops 任务 : mission 织出 : to weave
 无缝 : seamless 供给 : to provide



9
 tā 牠 對 牛 郎 說 : 「 我 本 來 是 shén 仙 ,
 因 為 做 錯 事 才 變 成 牛 , 我 現 在
 shòu fá 受 罰 完 畢 就 要 死 了 , 你 把 我 的
 pí 皮 披 在 身 上 , 就 能 飛 上 天 去 ! 」

神仙 : a fairy, a celestial being 受罰 : being punished
 完畢 : completed 披 : to drape over



9
 tā 它 對 牛 郎 說 : 「 我 本 來 是 shén 仙 ,
 因 為 做 錯 事 才 變 成 牛 , 我 現 在
 shòu fá 受 罰 完 畢 就 要 死 了 , 你 把 我 的
 pí 皮 披 在 身 上 , 就 能 飛 上 天 去 ! 」

神仙 : a fairy, a celestial being 受罚 : being punished
 完毕 : completed 披 : to drape over



10 牛郎聽從老牛的話，挑著
 幼兒幼女飛上天去找織女。
 王母娘娘用髮簪畫下一條
 銀河，把牛郎和織女永遠
 分開。

幼兒幼女：infant children 髮簪：a hair clasp



10 牛郎听从老牛的话，挑着
 幼儿幼女飞上天去找织女。
 王母娘娘用发簪画下一条
 银河，把牛郎和织女永远
 分开。

幼儿幼女：infant children 发簪：a hair clasp



11 牛郎不停地舀水，他的誠心
 感動了天神。每年農曆七月
 七日，天神把世上的喜鵲
 都召集到天上去搭橋，
 讓牛郎與織女團聚。

舀水：to scoop up 誠心：sincerity 天神：god
喜鵲：a magpie 團聚：to reunion



11 牛郎不停地舀水，他的诚心
 感动了天神。每年农历七月
 七日，天神把世上的喜鹊
 都召集到天上去搭桥，
 让牛郎与织女团聚。

舀水：to scoop up 诚心：sincerity 天神：god
喜鹊：a magpie 团聚：to reunion



12 人們把這天叫七夕，老人們常說，
 當月亮走到銀河前面的時候，
 鵲橋就搭好了，牛郎織女就
 可以相聚了。中國人訂這天為
 情人節。

情人節：Valentine's Day



12 人们把这天叫七夕，老人们常说，
 当月亮走到银河前面的时候，
 鹊桥就搭好了，牛郎织女就
 可以相聚了。中国人订这天为
 情人节。

情人节：Valentine's Day